

Studia graeco-arabica

9

2019

Editorial Board

Mohammad Ali Amir Moezzi, École Pratique des Hautes Études, Paris
Carmela Baffioni, Istituto Universitario Orientale, Napoli
Sebastian Brock, Oriental Institute, Oxford
Charles Burnett, The Warburg Institute, London
Hans Daiber, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt a. M.
Cristina D'Ancona, Università di Pisa
Thérèse-Anne Druart, The Catholic University of America, Washington
Gerhard Endress, Ruhr-Universität Bochum
Richard Goulet, Centre National de la Recherche Scientifique, Paris
Steven Harvey, Bar-Ilan University, Jerusalem
Henri Hugonnard-Roche, École Pratique des Hautes Études, Paris
Remke Kruk, Universiteit Leiden
Concetta Luna, Scuola Normale Superiore, Pisa
Alain-Philippe Segonds (†)
Richard C. Taylor, Marquette University, Milwaukee (WI)

Staff

Elisa Coda, Cristina D'Ancona, Giulia Guidara, Issam Marjani, Cecilia Martini Bonadeo

Submissions

Submissions are invited in every area of the studies on the transmission of philosophical and scientific texts from Classical Antiquity to the Middle Ages, Renaissance, and early modern times. Papers in English, French, German, Italian, and Spanish are published. Prospect authors are invited to check the *Guidelines* on the website of the journal, and to address their proposals to the Editor in chief.

Peer Review Criteria

Studia graeco-arabica follows a double-blind peer review process. Authors should avoid putting their names in headers or footers or refer to themselves in the body or notes of the article; the title and abstract alone should appear on the first page of the submitted article. All submitted articles are read by the editorial staff. Manuscripts judged to be of potential interest to our readership are sent for formal review to at least one reviewer. *Studia graeco-arabica* does not release referees' identities to authors or to other reviewers. The journal is committed to rapid editorial decisions.

Subscription orders

Information on subscription rates for the print edition of Volume 9 (2019), claims and customer service: redazione@pacinieditore.it

Web site: <http://learningroads.cfs.unipi.it/sga>

Service Provider: Università di Pisa, ICT - Servizi di Rete Ateneo

ISSN 2281-2687

ISSN 2239-012X (Online)

Registration at the law court of Pisa, 18/12, November 23, 2012.

Editor in chief Cristina D'Ancona (cristina.dancona@unipi.it)

Mailing address: Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere, via Pasquale Paoli 15, 56126 Pisa, Italia.

Italian Scientific Journals Ranking: A (ANVUR, Classe A)

Indexing and Abstracting: ERIH PLUS (SCH ESF); Index Islamicus (Brill Bibliographies); Scopus (Elsevier)



© Copyright 2019 by Industrie Grafiche Pacini Editore, Pisa.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the Publisher. The Publisher remains at the disposal of the rightholders, and is ready to make up for unintentional omissions. *Studia graeco-arabica* cannot be held responsible for the scientific opinions of the authors publishing in it.

Cover

Mašhad, Kitābhāna-i Āsitān-i Quds-i Raḡawī 300, f. 1v
Paris, Bibliothèque nationale de France, *grec* 1853, f. 186v

Table of Contents

Giulia Guidara <i>The Celestial Bodies in Enn. II 9 [33]</i> <i>Implications of Plotinus' Criticism of Gnostic Astrology</i> »	1
Concetta Luna <i>Addenda et corrigenda à l'édition de la Théologie platonicienne de Proclus</i> »	15
Tiziano Dorandi <i>Un manoscritto trascurato del I libro dell'Anthologion di Giovanni Stobeo:</i> <i>Ambrosianus A 183 sup. (76 Martini-Bassi)</i> »	47
Biancamaria Giommoni <i>Nota sulle fonti della Risāla fī l-farq bayna l-rūḥ wa-l-nafs</i> <i>(Epistola sulla differenza tra lo pneuma e l'anima) di Qusṭā ibn Lūqā</i> »	55
Sami Aydin <i>The Remnant of a Questions and Answers Commentary</i> <i>on Aristotle's Categories in Syriac (Vat. Syr. 586)</i> »	69
Najib George Awad <i>Dāwūd ibn Marwān al-Muqammaṣ on the Trinity:</i> <i>A Moment in Abbasid Jewish-Christian Kalām</i> »	107
Matthias Perkams <i>The Syro-Persian Reinvention of Aristotelianism:</i> <i>Paul the Persian's Treatise on the Scopes of Aristotle's Works</i> <i>between Sergius of Rēs'aynā, Alexandria, and Baghdad</i> »	129
Richard Sorabji <i>The Cross-cultural Spread of Greek Philosophy (and Indian Moral Tales)</i> <i>to 6th Century Persian and Syriac</i> »	147
Andrea Pintimalli <i>"L'espressione 'apoteosi' suona male alle orecchie dei musulmani"</i> <i>Al-Bīrūnī tra falsafa e comparazione religiosa</i> »	165
Paul Hullmeine <i>Al-Bīrūnī's Use of Philoponus for Arguing Against the Eternity of the World</i> »	183
Cristina D'Ancona <i>Philoponus, or "Yahyā al-naḥwī". An Overview</i> »	203
Yehuda Halper <i>Are there Second Intentions in De Interpretatione 16 a 3-8?</i> <i>The Hebrew Aristotelian Commentary Tradition in the 13th-15th Centuries</i> »	243

Tools for Research

Rüdiger Arnzen, Yury Arzhanov, Nicolás Babbali, Slavomír Čéplö, Grigory Kessel

The Quest for 'Falsehood', or a Survey of Tools

or the Study of Greek-Syriac-Arabic Translations » 263

Reviews » 281

Index of Manuscripts » 360

Index of Ancient and Medieval Names » 362

Index of Modern Names » 365

Addenda et corrigenda à l'édition de la *Théologie platonicienne de Proclus*

Concetta Luna*

*In memoriam Alain-Philippe Segonds
et Leendert G. Westerink*

Abstract

Proclus' *Platonic Theology* was edited by H.D. Saffrey and L.G. Westerink in six volumes, published between 1968 and 1997. Several scholars suggested emendations in their reviews of one or other volume, and the editors themselves did the same on various occasions, even though a number of these emendations remained unpublished, relegated in the handwritten notes on their own copies of the volumes. In their turn, also the editors of Proclus' commentary on the *Parmenides*, C. Luna and A.-Ph. Segonds, revised here and there the text of the *Platonic Theology*. This study collects all the emendations, published and unpublished, examining each of them separately. It thus provides a complement to the edition of this monumental treatise, that displays the systematic theology held in the Neoplatonic school of Athens at the end of antiquity.

L'édition de la *Théologie platonicienne* de Proclus par Henri Dominique Saffrey et Leendert Gerrit Westerink, en six volumes contenant les six livres de l'ouvrage, a débuté en 1968 et a été achevée en 1997.¹ Son achèvement a été célébré par un Colloque international qui s'est tenu à Louvain du 13 au 16 mai 1998 et dont les actes ont été publiés en 2000.² Dans ce volume, ainsi que dans quelques comptes rendus publiés au fur et à mesure de la parution des six volumes de l'édition, un certain nombre de corrections ou de conjectures ont été proposées.³ D'autres corrections (inédites) avaient été notées dans les marges de l'exemplaire de la *Théologie platonicienne* ayant appartenu à L.G. Westerink et récupéré par H.D. Saffrey après le décès de son co-éditeur (24 janvier 1990). D'autres encore ont été proposées dans les notes à l'édition du commentaire de Proclus sur le *Parménide* par C. Luna et A.-Ph. Segonds. Le but du présent article est double: (1) examiner les corrections

¹ Je remercie très profondément le Père Henri Dominique Saffrey qui a bien voulu me communiquer ses corrections inédites ainsi que celles de Leendert G. Westerink. Je remercie également Richard Goulet pour ses remarques judicieuses et ses corrections indispensables. Il a aussi eu l'amabilité de me communiquer ses corrections à l'Introduction du vol. I de la *Théologie platonicienne* (sigle: RG).

² Proclus, *Théologie platonicienne*, texte établi et traduit par H.D. Saffrey et L.G. Westerink, 6 vol. (vol. I, 1968; vol. II, 1974; vol. III, 1978; vol. IV, 1981; vol. V, 1987; vol. VI, 1997), Les Belles Lettres, Paris 1968-1997 (Collection des Universités de France).

³ A.-Ph. Segonds - C. Steel (éd.), *Proclus et la Théologie platonicienne*, Actes du Colloque International de Louvain (13-16 mai 1998), En l'honneur de H.D. Saffrey et L.G. Westerink †, Leuven U.P. - Les Belles Lettres, Leuven - Paris 2000 (Ancient and Medieval Philosophy. De Wulf-Mansion Centre, Series I, XXVI) [= Segonds-Steel (éd.), *Proclus et la Théologie platonicienne*].

³ Les comptes rendus consacrés aux vol. V et VI ne sont pas cités dans le présent article parce qu'ils ne contiennent pas de conjectures ou de corrections.

proposées par d'autres savants et, après examen, les accepter ou les rejeter; (2) publier les corrections inédites de Saffrey et Westerink, celles de l'auteur du présent article, et rassembler les corrections proposées dans l'édition Luna-Segonds de l'*In Parm.* de Proclus. Le matériel a été divisé en quatre paragraphes: I. Texte et traduction; II. La question du "grand fragment" (*Theol. plat.* I 11-II 4); III. *Addenda* à l'apparat des sources; IV. Introductions, Notes, et corrections mineures. On a jugé utile de consacrer un paragraphe à part au "grand fragment" parce qu'il constitue un problème philologique spécifique et qu'il a fait l'objet d'un article approfondi par C. Steel et G. Van Riel. Les passages du "grand fragment" concernés par les propositions de corrections et discutés dans le paragraphe II sont cités dans le paragraphe I. Ainsi le paragraphe I énumère dans l'ordre tous les passages du texte grec et de la traduction française concernés par des corrections ou des conjectures (numérotation reprise dans le paragraphe II).

Les travaux qui ont été pris en considération sont les suivants (cités dans l'ordre alphabétique des sigles utilisés):

des Places (1977) = É. des Places, compte rendu du vol. II, *Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes* 51 (1977), p. 315-16.

des Places (1979) = É. des Places, compte rendu du vol. III, *Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes* 53 (1979), p. 159-60.

Dodds = E.R. Dodds, compte rendu du vol. I, *The Journal of Hellenic Studies* 90 (1970), p. 241-2.

Ferwerda = R. Ferwerda, compte rendu du vol. IV, *Mnemosyne*, S. IV, 39 (1986), p. 180-1.

Festugière = A.J. Festugière †, "Notes critiques sur le Livre I de la *Théologie platonicienne*", dans Segonds-Steel (éd.), *Proclus et la Théologie platonicienne*, p. XXIX-XLI.

Graeser = A. Graeser, compte rendu du vol. I, *Gnomon* 43 (1971), p. 9-16.

Luna-Segonds, *In Parm.* = Proclus, *Commentaire sur le Parménide de Platon, livres I-VI*, par C. Luna et A.-Ph. Segonds, Les Belles Lettres, Paris 2007-2017 (Collection des Universités de France).⁴

O'Neill = W.H. O'Neill, compte rendu du vol. I, *Classical Philology* 68 (1973), p. 230-2.

S-W = Proclus, *Théologie platonicienne*, par H.D. Saffrey et L.G. Westerink, 6 vol., Les Belles Lettres, Paris 1968-1997 (Collection des Universités de France).

S-W mss. = H.D. Saffrey - L.G. Westerink, corrections manuscrites dans l'exemplaire de la *Theol. plat.* ayant appartenu à L.G. Westerink.

Steel-Van Riel = C. Steel et G. Van Riel, "Le Grand Fragment de la *Théologie platonicienne*", dans Segonds-Steel (éd.), *Proclus et la Théologie platonicienne*, p. 533-52.

Les corrections non attribuées sont dues à l'auteur du présent article.

Pour permettre au lecteur de lire sans difficulté l'analyse qui va suivre, nous reproduisons la liste des sigles utilisés dans l'apparat critique de l'édition S-W de la *Theol. plat.*

Manuscrits principaux:

P = *Parisinus graecus* 1813 (XIII^e siècle).

V = *Vaticanus graecus* 237 (XIV^e siècle), incomplet (s'arrête à II 9, p. 59.11 ἐπέκεινα τῶν).

Manuscrits secondaires:

f = *Riccardianus graecus* 70 (XV^e siècle, ms. de Ficini).

g = *Parisinus graecus* 2018 (XV^e siècle).

⁴ Pour le livre VII (en préparation dans l'édition Luna-Segonds), nous renvoyons à l'édition de V. Cousin, *Procli philosophi Platonici opera inedita*, Aug. Durand, Paris 1864 (réimpr. Georg Olms Verlagsbuchhandlung, Hildesheim 1961); les renvois sont suivis, entre [], de la référence à l'édition de L. Van Campe et C. Steel, *Procli In Platonis Parmenidem commentaria*, t. III, Clarendon Press, Oxford 2009 (la colonne Cousin demeurant la même, seules les lignes sont indiquées).

n = *Monacensis graecus* 547 (XV^e siècle, ms. de Bessarion).

o = *Bodleianus Laud. graecus* 18 (an. 1358, ms. de Jean Pic de la Mirandole).

s = *Neapolitanus ex-Vindob. gr.* 14 (début du XVI^e siècle, ms. de Gilles de Viterbe).

M¹ = correction de la main du copiste.

M² = correction d'une main certainement différente de celle du copiste.

M^s = correction d'une main non identifiée.

I. Texte et traduction

(1) I cap., p. 2.1-3: ζ' Ἀπάντησις πρὸς τὴν ἐκ πλειόνων διαλόγων ἄθροισιν τῆς Πλατωνικῆς θεολογίας ὡς μερικὴν καὶ κατατετεμαχισμένην ἀτιμάζουσα.

S-W traduisent: "6. Objection contre le procédé qui consiste à rassembler la théologie platonicienne en la tirant de plusieurs dialogues: elle méprise cette théologie comme faite de pièces et de morceaux". Dans la note 2, ils expliquent que le complément de ἀτιμάζουσα est la théologie platonicienne, qui se tire des mots τῆς Πλατωνικῆς θεολογίας. Selon O'Neill (p. 231), l'objet de ἀτιμάζουσα est ἄθροισιν. Cette interprétation du texte est démentie par l'incipit du chapitre 6, où il est évident que c'est la théologie de Platon qui risque d'être dispersée dans tous les dialogues: Ἴσως δ' ἂν τις ἡμῖν ταῦτα διαταττομένοις ἀπαντήσῃε λέγων ὡς οὐκ ὀρθῶς διεσπαρμένην πανταχοῦ τὴν Πλατωνικὴν θεολογίαν ἀποφαίνομεν (p. 27.2-4). Le verbe ἀπαντήσῃε correspond au substantif Ἀπάντησις de la liste des chapitres, et le participe διεσπαρμένην, qui se réfère à τὴν Πλατωνικὴν θεολογίαν, correspond à μερικὴν καὶ κατατετεμαχισμένην, qui se réfèrent donc, eux aussi, à la théologie de Platon.

(2) I 1, p. 6.8-9: οἶον ἀγίοις ἱεροῦς. — Ajouter à l'apparat critique: "8 οἶον PV : οἶον ἐν fg (fortasse recte, cf. Plot. I 6[1], 8.2-3)".

Selon Festugière (p. xxx), il faut lire οἶον <ἐν> ἀγίοις ἱεροῦς. La correction est déjà proposée par S-W dans la note *ad loc.*: si ἀγίοις ἱεροῦς signifie "au cours des saintes célébrations", ἐν peut être sous-entendu (complément de temps au datif); si, en revanche, le sens est "dans des temples sacrés", comme chez Plotin, *Enn.* I 6[1], 8.2-3: κάλλος ἀμήχανον οἶον ἔνδον ἐν ἀγίοις ἱεροῦς μένον οὐδὲ προῖόν εἰς τὸ ἔξω, il faudrait ajouter ἐν.⁵ En réalité, comme on l'apprend dans l'Introduction, p. CXLIII, ἐν ἀγίοις ἱεροῦς est la leçon des manuscrits f et g, classée par S-W, *ibid.*, parmi les "conjectures inutiles ou malheureuses". La note n'est donc pas cohérente avec l'Introduction. Le passage est longuement discuté par Graeser (p. 13), selon qui la citation plotinienne est évidente et, par conséquent, il faut ou bien considérer ἀγίοις ἱεροῦς comme un datif locatif⁶ ou bien suppléer ἐν. La conjecture doit donc figurer dans l'apparat critique, comme le fait remarquer Dodds (p. 241-2, en part. p. 241): "the easy and tempting correction οἶον <ἐν> ἀγίοις, which appears in two secondary MSS. (p. CXLIII) and is supported by the parallel passage in Plotinus, would seem to deserve a place in the apparatus".

⁵ Cf. *Theol. plat.* I, p. 6, n. 2 (p. 130 des Notes complémentaires).

⁶ Pour le datif locatif (par ex. Δελφοῦς), Graeser (p. 13) renvoie à "Kühner-Gerth I 445 und Schwyzer I 155, 1 ff". Ces renvois sont erronés. Pour le datif locatif, cf. R. Kühner - B. Gerth, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*, II 1, Verlag Hahnsche Buchhandlung (unveränderte Nachdruck der 3. Auflage, Hannover und Leipzig 1898), p. 441-3, en part. p. 442 pour les noms de lieu; E. Schwyzer, *Griechische Grammatik*, Zweiter Band, Vierte, unveränderte Auflage, C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, München 1975, p. 154-5. Il faut aussi remarquer que, en prose, le datif locatif se borne aux noms de ville: "In der Prosa beschränkt sich der Gebrauch auf Eigennamen, als: Ἐλευσῖνι, Ῥαμνοῦντι, Νεμέα, Φυλῆ, Πλαταιαῖς, Δελφοῦς" (Kühner-Gerth, p. 442). Il est donc évident que, contrairement à ce qu'affirme Graeser, ἀγίοις ἱεροῦς ne peut être considéré comme équivalent à Δελφοῦς.

(3) I 1, p. 6.9-10: τῶν ἀδύτων ἐντὸς ἰδρυνθεῖσαν ἀσφαλῶς καὶ τοῖς πολλοῖς τῶν εἰσιόντων ἀγνοηθεῖσαν [ἀσφαλῶς]. Apparat critique: “10 ἀσφαλῶς P seclusimus : οὐ καλῶς V”. — Lire: τῶν ἀδύτων ἐντὸς ἰδρυνθεῖσαν ἀσφαλῶς καὶ τοῖς πολλοῖς τῶν εἰσιόντων ἀγνοηθεῖσαν οὐ καλῶς. Apparat critique: “10 οὐ καλῶς V : ἀσφαλῶς P”.

À l'appui de la leçon de V ἀγνοηθεῖσαν οὐ καλῶς “honteusement ignorée”, cf. *In Remp.* I, p. 44.27-28 Kroll: οὐ καλῶς ψεύδεται; *In Tim.* I, p. 159.28 Diehl: οὐ καλῶς συγχέουσι. [S-W mss.]

(4) I 1, p. 8.7-10: οἱ δὲ ἀκούσαντες ἴλεώ τε καὶ εὐμενεῖς ἐλθόντες, ἄγιοιεν τὸν τῆς ψυχῆς ἡμῶν νοῦν καὶ περιάγιοιεν <εἰς> τὴν τοῦ Πλάτωνος ἐστίαν καὶ τὸ ἄναντες τῆς θεωρίας ταύτης. — Supprimer la virgule après ἐλθόντες (li. 8). [S-W mss.]

Graeser (p. 14) propose de lire ἡγεμόνα au lieu de ἡμῶν. La correction est tout à fait injustifiée. En outre, il rejette le supplément de εἰς, qui sert à faire de νοῦν l'objet aussi de περιάγιοιεν, et donne à περιάγιοιεν le sens intransitif de “to go round”: ce sont les dieux qui, pleins de respect, “tournent autour” de l'ἐστία des mânes de Platon.⁷ Interprétation complètement fantaisiste.

(5) I 2, p. 11.8: Πάντα δὲ ταῦτα συνδησάμενος εἰς τὸν ἡγεμόνα νοῦν.

Festugière (p. xxx) propose: Πάντα δὲ ταῦτα συνδησάμενος εἰς τὸν ἡγεμόνα νοῦν <μεταβάς> uel <ἀναβάς>. Conjecture à rejeter car le complément εἰς τὸν ἡγεμόνα νοῦν ne requiert pas un autre participe parce qu'il dépend de συνδησάμενος: “en ayant relié toutes ces [qualités] à l'intellect qui joue le rôle de guide”. Cf. *Theol. plat.* IV 20, p. 59.25-26: ὁ νοερός ἐκεῖνος οὐρανὸς πάντα τὰ πλήθη τῶν ὄντων εἰς τὴν ἀμέριστον κοινωνίαν συνδεῖ. *In Tim.* II, p. 200.13-15 Diehl: τὴν ἀρμονικὴν, τὰς ταυτότητας ὅλας καὶ τὰς ὑπάρξεις αὐτῶν συνδέουσιν εἰς μίαν κοινωνίαν. Cf. aussi Libanios, *Declamationes*, XLVIII 30, éd. R. Foerster, vol. VII, Teubner, Leipzig 1913, p. 623.7-8: εἰ γὰρ τῶν ἐταίρων τις, οὗς ἡ κοινωνία τῶν ἀσκημάτων εἰς εὐνοίαν συνδεῖ κτλ.

(6) I 3, p. 14.25-15.1: τὴν δὲ ταύτης ὑπερέχουσαν ἀρρήτων καὶ ἀφθέγκτων ὑπάρξεων μεταθεῖν τὴν τε ἐν ἀλλήλαις [αὐτῶν] διάκρισιν καὶ τὴν ἀπὸ μιᾶς αἰτίας ἔκφανσιν.

Festugière (p. xxx) considère la suppression de αὐτῶν (p. 14.27) comme injustifiée: “Pourquoi exclure αὐτῶν?”. La raison de la suppression de αὐτῶν est que le complément déterminatif de τὴν τε ἐν ἀλλήλαις [αὐτῶν] διάκρισιν et de τὴν ἀπὸ μιᾶς αἰτίας ἔκφανσιν est ἀρρήτων καὶ ἀφθέγκτων ὑπάρξεων (li. 26): “la science qui lui est supérieure, recherche au sujet des existences indicibles et inexprimables la manière dont elles se distinguent les unes d'avec les autres et dont elles émergent d'une unique cause” (trad. S-W).

(7) I 3, p. 16.1-4: Καὶ ὥσπερ ἐν ταῖς τῶν τελετῶν ἀγιωτάταις φασὶ τοὺς μύστας τὴν μὲν πρώτην πολυειδέσι καὶ πολυμόρφους τῶν θεῶν προβεβλημένοις γένεσιν ἀπαντᾶν.

S-W relie τῶν θεῶν à προβεβλημένοις et traduisent: “Et de même que dans les plus sacrés des mystères, on dit que les initiés rencontrent tout d'abord des êtres infiniment variés en espèces et en formes qui précèdent les dieux”. Selon Festugière (p. xxx-xxx1), τῶν θεῶν dépend de γένεσιν et il traduit: “les initiés rencontrent tout d'abord toutes sortes de représentations multiformes que projettent d'eux-mêmes les dieux (littéralement: rencontrent des classes des dieux projetées en avant en une multitude de sortes et de formes)”. La construction et donc l'interprétation de S-W sont confirmées par *In Parm.* I 717.20-21: αἱ τῶν θεῶν δυνάμεις, προβεβλημένοι τῶν πατέρων, “les puissances des dieux, lorsqu'elles sont projetées devant les Pères”.

⁷ “Die Pointe besteht also darin, daß hier die ‘wirklichen’ Götter, deren Wahrheit in der Philosophie Platons so unvergleichlich begründet liegt, eben den Hort der Manen Platons als jenen (ihnen selbst noch übergipfelten) ‘Ort’ [*scil.* ὑπερουράνιος τόπος] respektieren, um sich ihm selbst mit Ehrfurcht zu nähern, d. h. ihn zu umkreisen, wie im Kult, — umso besser also περιάγειν in intransitiver Bedeutung”.

(8) I 3, p. 16.5-7: αὐτὴν τὴν θεϊαν ἔλλαμψιν ἀκραιφνῶς ἐγκολπίζεσθαι καὶ γυμνήτας, ὡς ἂν ἐκεῖνοι φαῖεν, τοῦ θεοῦ μεταλαμβάνειν.

Festugière (p. xxxi) propose de corriger γυμνήτας (li. 6) en γυμνήτος (à accorder avec τοῦ θεοῦ). Conjecture à rejeter fermement car il s'agit d'une citation d'*Or. Chald.* fr. 116.2 des Places: ἀλλ' ὅσοι γυμνήτες ἄνω σπεύδουσι πρὸς ὕψος. Les sources et les passages parallèles sont donnés par S-W dans leur note *ad loc.*⁸

(9) I 4, p. 18.17-20: αὐτὸ δὲ τὸ ὄν μετέχει τῆς ἐξηρημένης τῶν ὄλων ἐνάδος, καὶ ὡς πεπονθός ἐστι τὸ ἐν ἀλλ' οὐκ αὐτοέν, ὑφειμένον τοῦ ἐνός καὶ ἡνωμένον ὑπάρχον ἀλλ' οὐ πρῶτως ἐν. Traduction S-W: "cet être lui-même participe de l'hénade qui transcende tout ce qui existe, c'est-à-dire que l'unité est pour lui comme un effet puisqu'il n'est pas l'un en soi, il est inférieur à l'Un, il reçoit l'unification et n'est pas un à titre premier".

Selon Festugière (p. xxxi), les mots καὶ ὡς πεπονθός ἐστι τὸ ἐν ἀλλ' οὐκ αὐτοέν n'ont pas été correctement traduits: "et ce qu'il en est de l'Un qui n'est pas un-en-soi (littéralement: qui est sans doute l'Un, mais non pas un-en-soi). Pour πεπονθός, cf. LSJ πάσχειν II 3. — αὐτοέν est attribut de τὸ ἐν, il n'y a pas τὸ αὐτοέν (avec l'article)". Traduction à rejeter car Festugière n'a pas reconnu dans l'expression πεπονθός ἐστι τὸ ἐν une citation de *Soph.* 245 B 7-8, C 1-2 (qui pourtant figure dans l'apparat des sources): πεπονθός τε γὰρ τὸ ὄν ἐν εἶναι πῶς οὐ ταυτὸν ὄν τῷ ἐνὶ φανεῖται [...] Καὶ μὴν ἐάν γε τὸ ὄν ἦ μὴ ὄλον διὰ τὸ πεπονθέναι τὸ ὑπ' ἐκείνου πάθος, "Car l'être affecté de cette unité relative n'apparaîtra point identique à l'Un [...] Or, supposons maintenant que l'être ne soit pas Tout, du fait de cette affection dont l'affecte l'Un" (trad. Diès, p. 350-1). La même citation revient un peu plus bas, au chap. 11, p. 47.7-9: τὸ γὰρ ὄν πεπονθός ἐστι τὸ ἐν, ὥσπερ καὶ ὁ Ἐλεάτης ξένος ἡμᾶς ἐν Σοφιστῇ περὶ τούτων ἀνεδίδαξε "car l'être reçoit l'unité à la manière d'un effet, comme l'Étranger d'Élée nous l'a appris dans le *Sophiste*".⁹

(10) I 4, p. 19.10-12: ἐνταῦθα δὴπου σοι καὶ <ὁ> διὰ τῶν εἰκόνων τὰ θεῖα γινώσκειν ἐφιέμενος τρόπος ἔσται καταφανής.

ἐφιέμενος est une correction de S-W (ἐφιειμένῳ P ἐφιειμένου V), qui s'appuie sur le passage parallèle p. 20.6-7: Ἔστι δὲ ὁ μὲν διὰ τῶν συμβόλων τὰ θεῖα μνησεῖν ἐφιέμενος [*scil.* τρόπος] Ὀρφικός. Festugière (p. xxxi) déplace le supplément <ὁ> devant τρόπος et défend ἐφιειμένῳ P: ἐνταῦθα δὴπου σοι καὶ διὰ τῶν εἰκόνων τὰ θεῖα γινώσκειν ἐφιειμένῳ <ὁ> τρόπος ἔσται καταφανής. Sa traduction est la suivante: "en ce cas, je suppose, dans le désir que tu as de connaître aussi les choses divines au moyen de leurs images, <ce> mode de connaissance t'apparaîtra tout clairement". O'Neill (p. 231) propose de retenir la leçon de V ἐφιειμένου et de traduire: "the method of one who desires to ...", mais une telle interprétation, outre qu'elle demanderait l'article τοῦ, se heurte au passage parallèle p. 20.6-7. Les deux propositions sont donc à rejeter.

(11) I 4, p. 21 (trad.), li. 4 *ab imo*: "le principe et la source". — Lire: "la source". [S-W mss.]

(12) I 4, p. 22.4-5: ἀλλ' [ὄτι] εἰκόνα φέρουσι <τῆς> κοσμικῆς συστάσεως. Apparat critique: "4 ὄτι seclusimus". Traduction S-W: "au contraire ils offrent l'image du système de l'univers".

⁸ Cf. *Theol. plat.* I, p. 16, n. 3 (p. 136 des Notes complémentaires).

⁹ La citation est très fréquente chez Proclus: cf. *Theol. plat.* I 11, p. 47.7-8; II 3, p. 26.4, 30.13; II 4, p. 35.3; II 10, p. 63.16; II 12, p. 70.7; III 8, p. 31.2; III 20, p. 68.4, 71.4, 71.11; *El. theol.* § 2, p. 2.17; § 135, p. 120.15 Dodds; *In Parm.* I 697.6; IV 970.27; VI 1065.16-17, 1079.7, 1079.12-13, 1079.16, 1095.37, 1096.19, 1105.25; VII 1138.29-30 [= 23], 1150.15 [= 12], 1158.27 [= 21], 1196.14 [= 10], 1196.25 [= 19], 1196.30 [= 23], 1197.19-20 [= 14-16], 1201.10 [= 7-8], 1209.14 [= 10-11], 1209.28-29 [= 21-22], 1209.31 [= 23]; *In Tim.* II, p. 304.21 Diehl (la traduction Festugière, t. III, p. 349, est exacte: "le Tout a acquis la qualité d'être un, mais non pas d'être l'Un-en-soi").

— Lire: ἀλλ' ὅτι <μάλιστα> εἰκόνα φέρουσι <τῆς> κτλ. Apparat critique: “4 μάλιστα add. Festugière (p. xxxi)”. Traduction: “au contraire ils offrent au plus haut point l’image du système de l’univers”.

Dodds (p. 241) propose d’écrire ἀλλ' ἔτι au lieu de ἀλλ' [ἔτι]. Mais on ne comprend pas pourquoi Proclus dirait que les mythes de Platon “offrent encore l’image du système de l’univers”.

(13) I 5, p. 23.14-16: τὰς τῶν μύθων συνθέσεις τε καὶ ἀναλύσεις ὁποίας εἶναι προσήκει τῆς περὶ θεῶν ἀληθείας παραδεδώκαμεν. Traduction S-W: “les sortes de composition et d’interprétation des mythes, telles qu’elles doivent être s’agissant de la vérité concernant les dieux”. — Lire: τὰς τῶν μύθων συνθέσεις τε καὶ ἀναλύσεις ὁποίας εἶναι προσήκει τῆς περὶ θεῶν ἀληθείας <οἰκείας> παραδεδώκαμεν. Ajouter à l’apparat critique: “16 τῆ ... ἀληθείας Festugière (p. xxxi) : τῆς ... ἀληθείας PV || οἰκείας add. Festugière”. Traduction: “les sortes de composition et d’interprétation des mythes, telles qu’elles doivent être <appropriées> à la vérité concernant les dieux”.

(14) I 5, p. 23.24: εὐαγέστερα. Apparat critique: “εὐαγέστερα P : ἐναργέστερα V”. — Lire: ἐναργέστερα. Apparat critique: “ἐναργέστερα V : εὐαγέστερα P”. La traduction S-W “plus clairement” correspond à ἐναργέστερα. [Luna-Segonds, *In Parm.* VI, p. 125, n. 8 (p. 390-391 des Notes complémentaires)]

(15) I 6, p. 27.25-28.1: κατὰ τὴν ὁμοφυῆ καὶ ἀδιαίρετον ὑπόβασιν τῶν ὄλων. Apparat critique (p. 28.1): “1 ὑπόβασιν nos : ὑπόστασιν PV”. — Rétablir ὑπόστασιν et supprimer l’unité critique.

Festugière (p. xxxiv) a raison de rétablir ὑπόστασιν et de traduire “selon le plan fondamental homogène et indivisible du Tout”. En effet, ἀδιαίρετον ὑπόβασιν est une contradiction dans les termes.

(16) I 6, p. 28.15-16: μόνην δὲ ἄρα τὴν Πλάτωνος πραγματείαν τὴν περὶ τῆς πρώτης φιλοσοφίας [ἀγαθόν]. Apparat critique: “16 τὴν περὶ nos : ἡ (ἡ V) πᾶν PV || ἀγαθόν seclusimus”. — Lire: μόνην δὲ ἄρα τὴν Πλάτωνος πραγματείαν <ἐν> ἡ πᾶν <τὸ> τῆς πρώτης φιλοσοφίας ἀγαθόν. Apparat critique: “16 <ἐν> ἡ Festugière (p. xxxii) : ἡ P ἡ V || τὸ add. Festugière”.

Le passage est le suivant (p. 28.15-19):

μόνην δὲ ἄρα τὴν Πλάτωνος πραγματείαν τὴν περὶ^(a) τῆς πρώτης φιλοσοφίας [ἀγαθόν]^(b), ὃ δὲ κεφάλαιον ἂν τις εἴποι τῆς συμπάσης θεωρίας, ἀπολιπόντες^(c), τῆς τελεωτάτης ὑμᾶς <αὐτοὺς>^(d) ἀφαιρήσετε^(e) τῶν ὄντων γνώσεως.

(a) τὴν περὶ S-W : ἡ (ἡ V) πᾶν PV || (b) ἀγαθόν secl. S-W || (c) ἀπολιπόντες f : ἀπολιπόντα PV ἀπολιπόντας P^x || (d) ὑμᾶς <αὐτοὺς> S-W : ὑμᾶς P ἡμᾶς V || (e) ἀφαιρήσετε P^xfgo^s : ἀφαιρήσεται PV.

Le texte ainsi corrigé est traduit par S-W comme suit: “mais voilà, si le traitement que Platon a donné de la philosophie première, que l’on pourrait bien nommer le résumé de toute la connaissance spéculative, est le seul que vous soyez obligés de passer sous silence, vous allez vous priver de la connaissance la plus parfaite, celle des êtres supérieurs”. Les difficultés textuelles sont discutées dans la note *ad loc.*: les variantes ἡ P ἡ V seraient le reste d’un τὴν primitif, et πᾶν serait né de la confusion entre l’abréviation de περὶ et celle de πᾶν; quant à ἀγαθόν, il pourrait s’agir d’une glose qui se serait glissée dans le texte. Mais S-W reconnaissent le caractère très conjectural de leur reconstitution textuelle: “Il faut bien reconnaître que ces corrections sont assez violentes, et que l’on s’explique difficilement l’intrusion du mot ἀγαθόν dans le

contexte (glose?)”.¹⁰ O’ Neill (p. 231) propose le texte suivant (les divergences par rapport au texte S-W sont en gras):

μόνην δὲ ἄρα τὴν Πλάτωνος πραγματείαν **πᾶν** τῆς πρώτης φιλοσοφίας **ἀγαθόν** (ὃ δὴ κεφάλαιον ἂν τις εἴποι τῆς συμπάσης θεωρίας) **ἀπολιπόν**, τῆς τελεωτάτης **ὑμᾶς ἀφαιρήσεται** τῶν ὄντων γνώσεως.

“But if the whole good of first philosophy (which one might well term the sum of all contemplative thought) escape treatment by Plato alone, it will rob you of the most perfect knowledge of reality”.

La phrase ainsi corrigée est complètement dépourvue de sens, car on ne comprend pas ce que peut bien vouloir dire que le bien tout entier (il faudrait, de toute façon, écrire τὸ πᾶν ... ἀγαθόν), abandonnant/passant sous silence (ἀπολιπόν) seulement le traitement de Platon (μόνην δὲ ἄρα τὴν Πλάτωνος πραγματείαν), privera les Platoniciens de la connaissance la plus parfaite de la réalité.

(17) I 6, p. 30 (trad.), li. 6: “intracéleste”. — Lire: “subcéleste”. [S-W mss.]

(18) I 7, p. 31.14: νοήματα φαντάζεσθε. — Lire: νοήματα <ᾶ> φαντάζεσθε. Ajouter à l’apparat critique: “ᾶ add. Festugière (p. xxxii)”.

(19) I 9, p. 35 (trad.), li. 4: “de ce sublime observatoire”. — Lire: “des suprêmes hauteurs”. [S-W mss.]

(20) I 9, p. 35 (trad.), li. 22: “le moyen”. — Lire: “quel moyen” (τίς μηχανή).

(21) I 9, p. 36.9-12: Τῷ γὰρ ἀπλῶ τὸ ποικίλον καὶ τῷ μονοειδεῖ τὸ πολυειδὲς καὶ τῷ νοητῷ τὸ δοξαστικὸν τῆς γνώσεως † μόνον ἄρμοστέον †.

Dans l’apparat critique, S-W proposent: τῷ νοητῷ τὸ δοξαστικὸν τῆς γνώσεως γένος οὐχ ἄρμοστέον, et renvoient à *In Remp.* I, p. 162.3-5 Kroll: τῷ γὰρ ἀπλῶ τὸ ποικίλον, καὶ τῷ μονοειδεῖ τὸ πολυειδὲς, καὶ τῷ παραδείγματι τῆς ἀρίστης ζωῆς τὸ μιμητικὸν γένος οὐκ ἂν ποτε προσαρμοσθῆι. Festugière (p. xxxii-xxxiii) propose: τῷ νοητῷ τὸ δοξαστικὸν τῆς γνώσεως μόριον <οὐχ> ἄρμοστέον (sans préciser que le supplément de οὐχ est déjà envisagé par S-W). Cette conjecture est à rejeter car la locution δοξαστικὸν μόριον n’est jamais attestée.

(22) I 9, p. 37.16-17: τῆς προκειμένης ταύτης συνουσίας.

Festugière (p. xxxiii) propose: τῆς συνουσίας ταύτης <ταύτη> προκειμένης, et traduit: “de la conversation du *Parménide* telle qu’elle a été ici présentée”.

Si Festugière a raison de remarquer que “προκειμένης n’est pas traduit” (au lieu de “cette rencontre” lire donc “la présente rencontre”), la transposition qui corrige τῆς προκειμένης ταύτης συνουσίας (1, 2, 3, 4) en τῆς συνουσίας ταύτης προκειμένης (1, 4, 3, 2) est très improbable. En outre, la suite ταύτης ταύτη ου ταύτη ταύτης n’est jamais attestée (dans toute la littérature grecque).

(23) I 9, p. 37.22-23: ἀποσκευαζόμενος τὴν τοιαύτην ἀντίληψιν τοῦ Παρμενίδου. Traduction S-W: “pour se soustraire à une attaque de ce genre contre Parménide”.

Dodds (p. 242) a raison de critiquer la traduction S-W: “Is not ἀντίληψιν τοῦ Παρμενίδου (37.22) ‘a way of understanding P.’ rather than ‘une attaque contre P.’?”. On traduira donc: “pour éviter une telle interprétation de Parménide”.

(24) I 9, p. 37.23: τὴν αἰτίαν προστιθείς.

Les mss. PV portent προτιθείς, et προστιθείς est la leçon des mss. f et s, manifestement une conjecture, que S-W ont raison d’accueillir dans le texte car elle est confirmée par les occurrences

¹⁰ Cf. *Theol. plat.* I, p. 28, n. 3 (p. 140 des Notes complémentaires).

suivantes de la locution αἰτίαν προσιθέναι: *In Parm.* V 994.24, 1023.4; *In Remp.* II, p. 160.15 Kroll; *In Tim.* I, p. 83.28, 187.28; II, p. 54.12; III, p. 137.9-10 Diehl; *Hypot.* V 72, p. 172.8 Manitius. Selon O'Neill (p. 232), il faut retenir la leçon προσιθείς. Puisqu'il n'y aucune occurrence de la locution αἰτίαν προσιθέναι chez Proclus, cette suggestion doit être rejetée.

(25) I 9, p. 37 (trad.), li. 3 *ab imo*: “Parménide, dit-il, l'un-qui-est en personne, vraiment je me sens plus honteux devant lui que devant tous les autres”. — Lire: “Devant Parménide, dit-il, et lui seul, je me sens plus honteux que devant tous les autres”.

Cette traduction est déjà proposée par S-W dans leur note *ad loc.*¹¹ Elle est à juste titre considérée comme la seule possible par Festugière (p. xxxiii).

(26) I 10, p. 41.2: διὰ πλειόνων [...] καὶ γνωριμωτέρων λόγων. Traduction: “avec des arguments plus nombreux et plus probants”.

Dodds (p. 242) a raison de critiquer la traduction S-W: “And can γνωριμωτέρων λόγων (41.2) mean ‘des arguments plus probants’?”. On traduira donc: “avec des arguments plus nombreux et plus connus”.¹²

(27) I 10, p. 41.18-20: καὶ τῶν μὲν δηλαδὴ πάντα κατὰ λόγον συμπεραινότων, τῶν δὲ τὰ τῶν ἀδυνάτων, εἰ γρὴ φάναι, παντελῶς ἀδυνατώτερα προφερομένων.

Les deux sujets de ce génitif absolu sont, dans l'ordre, les cinq premières hypothèses du *Parménide* (τῶν μὲν), qui, en partant de l'hypothèse de l'existence de l'Un, déduisent l'existence de tous les êtres, et les quatre dernières (τῶν δὲ) qui, en partant de la négation de l'existence de l'Un, aboutissent à des conclusions impossibles, à savoir l'inexistence de tout. La traduction de S-W est la suivante: “et puisque les premières hypothèses aboutissent à des conclusions toutes raisonnables, les autres produisent des résultats plus totalement impossibles que l'impossible”. Le participe προφερομένων est une correction des éditeurs, car les mss. PV portent φαινομένων. O'Neill (p. 232) pense que la correction n'est pas nécessaire car on peut considérer φαινομένων comme un moyen et le traduire par “manifeste”.¹³ Mais φαίνεσθαι, chez Proclus, n'est jamais transitif. Donc, bien que la correction προφερομένων ne soit pas tout à fait satisfaisante, la leçon des mss. ne peut être retenue.

(28) I 10, p. 43.18: [καὶ] τὰ μὲν ἄλλαις τὰ δὲ ἄλλαις [ὑποθέσει].

Selon Festugière (p. xxxiii) les deux suppressions sont des “corrections drastiques que je crois fausses”. Le passage est le suivant (p. 43.15-19):

καὶ δεῖ καὶ τῶν συμπερασμάτων ἕκαστον ἰδιότητος εἶναι θείας γνωριστικόν. Εἰ δὲ καὶ πάντα πάσαις ἐφαρμόζει ταῖς τοῦ ἐνός ὄντος προόδοις, ἀλλ' οὐδὲν οἶμαι θαυμαστόν [καὶ] τὰ μὲν ἄλλαις τὰ δὲ ἄλλαις [ὑποθέσει] μᾶλλον προσήκειν.

Pour sauver le texte transmis par les mss., Festugière (p. xxxiii) traduit: “il n'y a rien d'étonnant à ce qu'aussi les unes conviennent mieux à telles hypothèses, etc.”. Or, il est évident que les deux ἄλλαις sous-entendent προόδοις: toutes les conclusions de la deuxième hypothèse du *Parménide* correspondent à l'ensemble des processions de l'Un-qui-est, mais il n'y a rien d'étonnant à ce que certaines conclusions conviennent à certaines processions, certaines autres conclusions à certaines autres processions. Il est aussi évident que ὑποθέσει est une glose due à une compréhension erronée du texte. Quant à καὶ, il s'agit probablement d'une faute due à καὶ πάντα qui précède (li. 16).

¹¹ Cf. *Theol. plat.* I, p. 37, n. 3 (p. 141-2 des Notes complémentaires).

¹² Cf. p. 36.2-3: οὔτε περὶ τῶν γνωριμωτέρων, que S-W traduisent par “ni à celles [*scil.* réalités] qui nous sont les plus connues”.

¹³ O'Neill renvoie à Sophocle, *Philoct.* 944: καὶ τοῖς Ἀργείοισι φήνασθαι [*scil.* τὰ τόξα μου] θέλει (cité par LSJ *s.v.*).

(29) I 10, p. 43 (trad.), li. 3 *ab imo*: “du haut”. — Lire: “depuis le haut”. [S-W mss.]

(30) I 10, p. 44.11-18: Εἴτε γὰρ τὰ ἔσχατα μόνον ἔδει θεωρεῖν, πῶς τῆς πρωτίστης ἀρχῆς πρὸ τῶν ἄλλων ἐφηπτόμεθα; Εἴτε *** τῶν οἰκείων ὑποθέσεων τὸ πλῆθος ἐκφαίνειν ἠξιούμεν, τὸ δὲ τῶν θεῶν γένος καὶ τὰς ἐν αὐτῷ διαιρέσεις παρελιμπάνομεν; Εἴτε <πάσας> τὰς ἀπὸ τοῦ πρώτου μέχρι τῆς ἐσχάτης ὑποβάσεως φύσεις, πῶς τὰς ὅλας διακοσμήσεις τῶν θεῶν μέσας ὑφειστήσας τοῦ τε ἐνὸς καὶ τῶν ὀπισθοῦν ἐκθεουμένων ἀγνώστους ἀφίεμεν;

ὑποβάσεως (li. 16) est une correction de S-W au lieu de ὑποστάσεως PV. Dodds (p. 241) et Festugière (p. xxxiii-xxxiv) ont raison de rétablir ὑποστάσεως.¹⁴ Dodds renvoie à I 12, p. 58.18-19: ἄχρι καὶ τῆς ἐσχάτης ὑποστάσεως. Festugière (p. xxxiii) a également raison de traduire Εἴτε ... Εἴτε ... Εἴτε ... par “Si en effet... Et si ... Et si ...” au lieu de “En effet, ou bien ... Ou bien ... Ou bien ...”, traduction adoptée par S-W. Mais le problème principal de ce passage est représenté par les lignes 13-15: Εἴτε *** τῶν οἰκείων ὑποθέσεων τὸ πλῆθος ἐκφαίνειν ἠξιούμεν, τὸ δὲ τῶν θεῶν γένος καὶ τὰς ἐν αὐτῷ διαιρέσεις παρελιμπάνομεν. S-W supposent une lacune qui est comblée *ad sensum* dans la traduction: “Ou bien <il fallait ne considérer que l’unique principe premier, comment alors> voudrions-nous révéler la multiplicité <des processions divines au moyen> des hypothèses qui leur sont propres, en négligeant la classe des dieux et les divisions qu’elle comporte?”. La rétroversion de cette traduction pourrait être la suivante:

Εἴτε <τὴν πρωτίστην ἀρχὴν μόνον, πῶς τῶν μὲν προόδων διὰ> τῶν οἰκείων ὑποθέσεων τὸ πλῆθος ἐκφαίνειν ἠξιούμεν, τὸ δὲ τῶν θεῶν γένος καὶ τὰς ἐν αὐτῷ διαιρέσεις παρελιμπάνομεν;

Comme S-W le disent dans leur note *ad loc.*,¹⁵ les trois Εἴτε correspondent à μήτε ... μήτε ... μὴδ’ ὅλως (p. 45.2, 3, 4): (1) μήτε τὸ πλῆθος πρὸ τοῦ ἐνὸς ἐπισκοπεῖν (2) μήτε μένειν ἐπὶ τῆς μιᾶς τῶν ὄντων μονάδος (3) μὴδ’ ὅλως τῷ ἐνὶ τῷ πάντων ἐπέκεινα τῶν ὄντων τὸ σύμπαν εὐθύς πλῆθος προσφέρειν τοῦ ἐνὸς ὄντος (p. 45.2-6). Le deuxième Εἴτε doit donc correspondre à (2) μήτε μένειν ἐπὶ τῆς μιᾶς τῶν ὄντων μονάδος et introduire l’hypothèse que l’on traite seulement du premier principe. Sans discuter cette solution, Festugière propose: Εἴτε <τὴν τοῦ νοῦ φύσιν μόνον ἔδει θεωρεῖν, πῶς τῶν μὲν νοερῶν διὰ> τῶν οἰκείων ὑποθέσεων κτλ. Ce supplément s’appuie sur p. 42.4-9, où Proclus rapporte l’opinion des Anciens, à savoir Plotin, Amélius et Porphyre, selon laquelle la deuxième hypothèse du *Parménide* concerne l’intellect. Or, cette opinion ayant déjà été réfutée (p. 42.9-43.21), le supplément est tout à fait improbable.

(31) I 10, p. 46.2-5: Εἰ τοίνυν οἱ λόγοι τῶν πραγμάτων εἰκόνα φέρουσιν ὧν εἰσὶν [lege: εἰσιν] ἐξηγηται καὶ ὡς ἔχουσιν αἰ [ἀπὸ] τῶν ἀποδείξεων ἀνελίξεις οὕτως ἀνάγκη καὶ τὰ δεικνύμενα τᾶξέως ἔχειν.

Selon Festugière (p. xxxiv), il faut garder ἀπὸ et traduire: “les développements à partir des démonstrations”. À l’appui de son interprétation, Festugière cite deux passages: (1) p. 46.7-8: τὰ δὲ [...] ποικίλων ἀποδείξεων ἠρητημένα. (2) p. 49.15: ἀπ’ αὐτῆς ἢ τῶν λόγων ἀπάντων ἀνελίξεις ὠρμηται. Mais on ne comprend pas en quoi les deux passages confirmeraient αἰ ἀπὸ τῶν ἀποδείξεων ἀνελίξεις. En particulier, le deuxième passage confirme plutôt la suppression de ἀπὸ, car ἀνελίξεις régit le génitif τῶν λόγων ἀπάντων. Il est évident que, dans notre passage, ἀπὸ est une simple anticipation de ἀποδείξεων.

(32) I 11, p. 48.1: οὐδὲν ὅτι μὴ πάντα ποιήσομεν. — Lire: ὅτι μὴ πάντα. [Festugière, p. xxxiv]

¹⁴ Cf. *supra*, n° 15.

¹⁵ Cf. *Theol. plat.* I, p. 44, n. 4 (p. 143 des Notes complémentaires).

(33) I 11, p. 48 (trad.), li. 19-20: “chacune les conclusions”. — Lire: “chacune à chacune les conclusions”. [S-W mss.]

(34) I 11, p. 55.7-9: τὰ δὲ εἰς τὸ πρόσω προεληλυθότα καὶ ἡμῖν γνωριμώτερα καὶ τῆ φαντασία καταφανέστερα τῶν πρὸ αὐτῶν ἐστί [lege: ἐστι].

φαντασία est la leçon de P, tandis que V porte *διαλεκτικῆ* (sic) φαντασία. Comme S-W l'expliquent dans leur note *ad loc.*, l'expression *διαλεκτικῆ φαντασία* est incompréhensible et *διαλεκτικῆ* s'explique probablement comme une glose à τὴν διὰ λόγων μήνυσιν (li. 6) qui se serait glissée dans le texte.¹⁶ Selon O'Neill (p. 232), la leçon de V est préférable à celle de P car Proclus qualifie souvent la φαντασία: “So it is not out of place to use an adjective to indicate more precisely on what level of meaning he is employing φαντασία, i.e., our rational or discursive imagination”.¹⁷ Puisque la locution *διαλεκτικῆ φαντασία* n'est attestée nulle part, qu'elle n'est pas la leçon des deux branches de la tradition, et que l'explication formulée par S-W est parfaitement convaincante, l'effort de sauver à tout prix la leçon de V est inutile.

(35) I 12, p. 58.11: τοιαῖδε τινές. — Cf. *infra*, § II, p. 43.

(36) I 12, p. 58 (trad.), li. 11: “absorbé”. — Lire: “avalé”. [S-W mss.]

(37) I 13, p. 59.5-8: ἐπειδὴ δὲ ἐκ τῶν εἰρημένων τὴν τε σύμπασαν θεολογίαν πόθεν καὶ ἐκ τίνος παραληψόμεθα καὶ τὴν κατὰ μέρη διωρισμένην ἐκ ποίων διαλόγων εἰς ἓν συνάγειν **ἐπιχειρήσομεν *** κτλ.** Apparat critique: “8 lacunam signavimus”. — Lire: ἐπειδὴ δὲ ἐκ τῶν εἰρημένων <δῆλον> τὴν τε σύμπασαν θεολογίαν πόθεν καὶ ἐκ τίνος παραληψόμεθα καὶ τὴν κατὰ μέρη διωρισμένην ἐκ ποίων διαλόγων εἰς ἓν συνάγειν **ἐπιχειρήσομεν κτλ.** Supprimer l'unité critique “8 lacunam signavimus” et ajouter “6 δῆλον addidimus, post 7 παραληψόμεθα add. Festugière (p. xxxv)”.

Festugière (p. xxxv) a raison de dire qu'il faut ajouter δῆλον (il est traduit par S-W “<il résulte clairement>”) et qu'il fallait l'indiquer dans l'apparat critique (où S-W se bornent à indiquer une lacune à la li. 8, après ἐπιχειρήσομεν), mais nous pensons qu'il faut le placer après τῶν εἰρημένων (li. 6),¹⁸ et non pas après παραληψόμεθα (li. 7).

(38) I 13, p. 59.22: παντὶ καταφανές. — Cf. *infra*, § II, p. 43.

(39) I 13, p. 60.10: νοήσαιμεν. — Cf. *infra*, § II, p. 43.

(40) I 14, p. 60.19-21: τὴν αὐτοκίνητον ἀφ' ἑαυτῆς ἀρχομένην καὶ τῷ ἑαυτὴν κινεῖν καὶ τοῖς ἄλλοις τὴν τοῦ κινεῖσθαι παρέχουσαν ἔμφασιν. — Ajouter à l'apparat critique: “21 κινεῖσθαι <παρ' ἑαυτῶν> coni. Dodds (p. 241)”.

Selon Dodds (p. 241), il faut suppléer παρ' ἑαυτῶν après κινεῖσθαι parce que l'ὑπόστασις mue par soi, en se mettant elle-même en mouvement, donne aux autres aussi l'apparence d'être mus <par eux-mêmes>. Le supplément proposé par Dodds s'appuie sur le passage p. 62.24-63.1: σκοποῦντες τί ποτέ ἐστί τῶν ὄντων ὃ τῷ παρεῖναι τοῖς ἑτεροκινήτοις αὐτοκινήσιος αὐτοῖς ἔμφασιν δίδωσιν, καὶ τοῖς ποίοις δὴ τισι τῶν ὀρωμένων τὸ παρ' ἑαυτῶν κινεῖσθαι προσφέρομεν, où les deux expressions αὐτοκινήσιος [...] ἔμφασιν et παρ' ἑαυτῶν κινεῖσθαι sont très proches

¹⁶ Cf. *Theol. plat.* I, p. 55, n. 1 (p. 144 des Notes complémentaires).

¹⁷ O'Neill renvoie à *In Alc.* 39.14-16 Segonds: τὴν σύστατον τοῖς γιγνομένοις καὶ φθειρομένοις φαντασίαν. 212.11: φαντασίας ψευδεῖς. 243.17: φαντασίας πονηράς. 264.12-13: τὰς φαντασίας τὰς ἐνύλους. 288.25: φαντασίαις κεναῖς. Rappelons que W.H. O'Neill avait publié en 1965 une traduction anglaise de *In Alc.* de Proclus (2^e édition avec des *addenda et corrigenda* en 1971). La traduction est jugée “excellente” par Segonds, t. I, p. CXXXVIII.

¹⁸ Cf. *Theol. plat.* V 16, p. 59.12-13: τοσοῦτον δὲ ἐκ τῶν νῦν εἰρημένων δῆλον. *In Tim.* I, p. 307.18-19 Diehl: ὡς γε ἐκ τῶν εἰρημένων δῆλον. I, p. 319.11-12: τοσοῦτον δ' οὖν ἀπὸ τῶν εἰρημένων δῆλον. II, p. 98.25-26: τούτων δὲ εἰρημένων δῆλον. III, p. 305.11-12: ὥστε τοῦτο μὲν ἐκ τῶν εἰρημένων ἀπάντων δῆλον γίγνεσθαι.

de τὴν τοῦ κινεῖσθαι [...] ἔμφασιν. L'omission de παρ' ἑαυτῶν pourrait avoir été facilitée par παρέχουσαν.

(41) I 14, p. 61.12-14: τὸ δὲ ἑτεροκίνητον ἄλλης ἂν δέοιτο κινούσης **δυνάμεως· μόνον** δὲ τὸ αὐτοκίνητον κτλ. Traduction S-W: “et le mù par un autre aura besoin d'une puissance motrice autre que lui : **seul donc** le mù par soi, etc.”. — Lire: τὸ δὲ ἑτεροκίνητον ἄλλης ἂν δέοιτο κινούσης **δυνάμεως, μόνον** δὲ τὸ αὐτοκίνητον κτλ. Traduction: “et le mù par un autre aura besoin d'une puissance motrice autre que lui, **tandis que seul** le mù par soi, etc.”. Cf. *infra*, § II, p. 43.

(42) I 14, p. 62.19-21: Ἔστιν ἄρα τις φύσις ἄλλη σωμαίων ἐξηρημένη καὶ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν τοῖσδε τοῖς πολυμεταβάλοις στοιχείοις, παρ' ἧς τὸ κινεῖσθαι πρῶτως τοῖς σώμασιν. Traduction S-W: “Il existe donc un autre être aussi bien dans le ciel que dans les éléments d'ici-bas en perpétuel changement, qui transcende les corps et qui produit dans les corps à titre premier la mise en mouvement”.

Selon Festugière (p. xxxv), dans la locution ἐν τοῖσδε τοῖς πολυμεταβάλοις στοιχείοις, στοιχείοις désigne “sûrement” les astres, et τοῖσδε signifie “que nous voyons”. Cette interprétation est impossible, car les astres ne sont sujets à aucun changement (sauf le mouvement local), alors que les quatre éléments sont, par définition, soumis à toutes sortes de changement. En outre, on ne comprend pas pourquoi Proclus utiliserait le terme στοιχεῖα pour désigner les planètes. Pour finir, καὶ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν τοῖσδε τοῖς πολυμεταβάλοις στοιχείοις désigne les deux réalités sujettes au mouvement, à savoir les corps célestes (ἐν οὐρανῷ) et les réalités du monde de la génération et de la corruption (ἐν τοῖσδε τοῖς πολυμεταβάλοις στοιχείοις). Si τοῖσδε τοῖς πολυμεταβάλοις στοιχείοις signifiait les astres, il y aurait, d'une part, une répétition inutile et, d'autre part, l'omission du monde de la génération et de la corruption qui, lui, est sujet non seulement au mouvement local, mais à toutes sortes de changement.

(43) I 14, p. 62 (trad.), li. 8-9: “pour autant qu'ils possèdent eux aussi la condition incorporelle”. — Lire: “pour autant qu'ils appartiennent à la partie incorporelle”. [S-W mss.]

(44) I 14, p. 65.17-19: Καὶ μοι τοῦτο τὸ ἀκίνητον μὴ τοιοῦτον ὑπολάβης οἷον τὸ ἀργὸν καὶ ἄζων καὶ ἄπνευμον εἶναί φαμεν. Traduction S-W: “Et ne va pas penser que je sois d'avis que cet immobile-là [*scil.* l'intellect] soit de l'espèce de ce que nous affirmons être sans activité, sans vie et sans souffle”.

La traduction et l'interprétation proposées par Graeser (p. 15) sont à peine compréhensibles: “... und daß Du mir ja nicht dieses Bewegungslose (d.i. die Intelligenz) als (ein Seiendes) von solcher Art annimst, wie wir vom Untätigen sagen, daß es auch ἄζων und ἄπνευμον sei ...”; das positive Korrelat dieser Aussage – so verstanden – ließe also die Überlegung zu, daß die ‘bewegungslose Intelligenz’ als im gewissen Sinn ‘untätig’ gedacht werden könne, wenn auch nicht in der Weise, wie man von der Leblsigkeit anorganischen Wesens spricht”. Graeser en conclut que Proclus ferait allusion à la question de savoir si le démiurge peut être considéré comme absolument transcendant. Pure imagination.

(45) I 14, p. 67.17: παρ' ἑαυτῆς ζῆν. — Cf. *infra*, § II, p. 42.

(46) I 15, p. 69.15-16: θεοὶ κινήσεως αἴτιοι πάντες ὄντες. — Cf. *infra*, § II, p. 42.

(47) I 15, p. 72.5-8: ἢ δι' ἀσθένειαν τῆς προνοίας παρηρηῆσθαι τῶν οικείων εἴτε βούλει κτημάτων εἴτε γεννημάτων λέγειν; Οὐδὲν ἡμεῖς γε διοισόμεθα πρὸς τὸν παρόντα λόγον. Traduction S-W: “ou bien [dirons-nous] que, en raison d'une faiblesse, ils sont dans l'incapacité d'exercer leur providence sur leurs propres possessions ou productions, selon le mot que vous voulez employer? Pour nous, du moins, cela ne change rien dans notre présent discours”.

La traduction S-W est impeccable (sauf “change” à corriger en “changera”): Proclus veut dire que le fait de parler de κτήματα (*Phaed.* 62 B 8, D 3; *Leg.* X 902 B 8, 906 A 7) ou de γεννήματα

(*Soph.* 66 B 4; *Tim.* 24 D 5, 69 C 4) ne change rien à l'argumentation qu'il est en train de développer. Selon Festugière (p. xxxv), il faut traduire: "Nous ne différons en rien, quant à nous, d'avec la présente argumentation, *scil.* celle des *Lois* (cf. p. 69.10), c'est-à-dire nous adoptons totalement l'argumentation des *Lois*". Cette interprétation du texte est impossible car, après la citation des *Lois* qui ouvre le chap. 15 (p. 69.10-12), l'argumentation qui suit est de Proclus, et non pas de Platon dans les *Lois*.

(48) I 15, p. 72.16-18: Καὶ πότερον ἀδυνατοῦσιν ἀπάντων ὁμοῦ προνοεῖν ἢ καὶ τῶν μερῶν ἕκαστον [οὐκ] ἄμοιρον ἀφεῖσαν τῆς ἑαυτῶν ἐπιστασίας;

S-W suppriment οὐκ parce que l'alternative est entre (a) les dieux sont incapables d'exercer leur providence sur tous les êtres à la fois, et (b) cette incapacité concerne aussi chaque partie de l'univers. Autrement dit: l'absence de providence divine concerne-t-elle l'univers dans son ensemble ou bien chaque partie? Il est donc évident que οὐκ a été ajouté par un lecteur qui a pensé que l'alternative à la proposition (a) était que les dieux n'ont pas laissé chaque chose privée de leur protection. Selon Festugière (p. xxxv), il faut garder οὐκ et traduire: "Et encore, sont-ils incapables d'avoir providence de l'ensemble du Tout, ou bien n'ont-ils pas laissé (οὐκ [...] ἀφεῖσαν) les parties privées de leur protection?". Mais on ne comprend pas pourquoi la deuxième partie de l'interrogative disjonctive (celle introduite par ἢ) deviendrait une interrogation rhétorique. C'est sur un autre point qu'il faut corriger la traduction S-W, à savoir l'omission du καὶ qui précède τῶν μερῶν ἕκαστον. Au lieu de "ou bien laissent-ils chaque chose prise individuellement sans une part de leur contrôle?", il faut traduire: "ou bien ont-ils laissé même chacune des parties [*scil.* du tout] privée de leur protection?".

(49) I 15, p. 73.23-24: τὰ πράγματα τῆς παρ' αὐτῶν ἀπηώρηται κηδεμονίας. Traduction S-W: "les choses sont **suspendues aux** soins que procurent les dieux". — Lire: τὰ πράγματα τῆς παρ' αὐτῶν ἀπηρήμωται κηδεμονίας. Ajouter à l'apparat critique: "ἀπηρήμωται scripsimus (cf. *Theol. plat.* IV 33, p. 99.12: οὐδὲ τὸ ὄν ἐστιν ἐνὸς ἀπηρημωμένον): ἀπηώρηται PV". [S-W mss]. Traduction: "les choses sont **privées des** soins que procurent les dieux".

La difficulté soulevée par ce verbe est déjà soulignée par S-W. Le passage est le suivant (p. 73.17-24):

Εἰ δὲ καὶ γινώσκουσι τὸ κατὰ φύσιν, τοῦτο δὲ ἐστὶ τοῖς τὰ πάντα γεννησαμένοις τῶν πάντων κηδεσθαι, καὶ δυνάμειος περιουσία τῆς τοιαύτης οὐ παρήρηται κηδεμονίας, [καὶ] πότερον ὁμοῦ τοῖς εἰρημένοις καὶ βούλησις ἐστὶ τῆς προνοίας ἐν αὐτοῖς ἢ τοῦτο μόνον ἐλλείπει τῆ τε γνώσει καὶ τῆ δυνάμει, καὶ διὰ τοῦτο τὰ πράγματα τῆς παρ' αὐτῶν ἀπηώρηται κηδεμονίας;

Traduction S-W: "Mais, si d'une part les dieux connaissent la loi de leur nature, c'est-à-dire que ceux qui ont mis au monde tous les êtres doivent prendre soin de tous, et si d'autre part, grâce à la surabondance de leur puissance, ils ne sont pas dans l'incapacité d'exercer ce soin, est-ce que, en plus des attributs que l'on a déjà énoncés, il n'y a pas aussi en eux une volonté de providence, ou bien est-ce que seule cette volonté vient à manquer à la connaissance et à la puissance, et n'est-ce pas grâce à cette volonté de providence que les choses **sont suspendues** aux soins que procurent les dieux?".

Puisque ἀπαιωρέω signifie "laisser pendre", ἀπαιωρέομαι et ἀπηώρημαι signifient "être suspendu", et le génitif indique la chose à laquelle on est suspendu. Or, dans notre passage, l'hypothèse selon laquelle la providence manquerait à la connaissance et à la puissance des dieux (τοῦτο μόνον ἐλλείπει τῆ τε γνώσει καὶ τῆ δυνάμει), devrait entraîner la conséquence que les réalités sont dépourvues des soins qui viennent des dieux (τῆς παρ' αὐτῶν [...] κηδεμονίας), et non pas: sont suspendues aux soins qui viennent des dieux. Dans leur note *ad loc.*, S-W expliquent la difficulté du passage:

“On a traduit conformément au seul sens connu de ἀπηώρηται, c'est-à-dire ‘être suspendu à’, cf. p. ex. *In Tim.* I, p. 11.23, 161.9, II, p. 103.27, III, p. 271.4. Toutefois, d'après le contexte, on attend plutôt le sens opposé: ‘et n'est-ce pas pour cette raison (*scil.* le manque de volonté de providence) que les choses seraient dépourvues des soins de la providence.’ Pour accepter cette traduction, il faudrait que ἀπηωρησθαι, par analogie avec ἀπηρτησθαι, ait acquis le sens additionnel de ‘être séparé de’. Mais nous n'en connaissons pas d'exemple”.¹⁹

En fait, comme S-W le rappellent, chez Proclus, ἀπαιωρεῖσθαι signifie toujours “être suspendu, dépendre”.²⁰ Il en va de même pour Damascius, chez qui ce verbe est assez fréquent.²¹ Festugière (p. XXXVI) accepte le texte transmis par les mss. et propose la traduction suivante: “et les choses sont-elles, pour cela, suspendues en l'air sans le support de leur sollicitude?”. Il explique ἀπαιωρεῖσθαι par “flotter en l'air” et renvoie à LSJ *s.v.*, en particulier au passage de Procope de Gaza, *Descriptio imaginis*, § 8, li. 66-67 (p. 7) Friedländer: καὶ τῆς ὕλης ἡ κόμη μετέωρος ἀπηώρηται, que Festugière explique comme suit: “la chevelure de la forêt paraît flotter en l'air sans le support du tronc des arbres”.²² Or, cela ne résout pas le problème du passage de Proclus, car, comme on vient de le voir, chez Proclus et Damascius, ἀπηωρησθαι τινος signifie toujours “dépendre de quelque chose/quelqu'un”, et non pas “être suspendu en l'air sans le support de quelque chose/quelqu'un”. Dodds (p. 241-2) reconnaît la

¹⁹ Cf. *Theol. plat.* I, p. 73, n. 2 (p. 148 des Notes complémentaires).

²⁰ Cf. *In Tim.* I, p. 11.21 Diehl, où Proclus cite *Oracles Chaldaïques*, fr. 54 des Places: Νώτοις δ' ἀμφὶ θεᾶς φύσις ἀπλετος ἠώρηται (“Sur le dos de la déesse une nature immense est suspendue”), qu'il glose par ἐξερτημένη δὲ ἐκεῖθεν καὶ ἀπαιωρουμένη (li. 23); I, p. 161.9: προσεχῶς γὰρ αὐτῆς ἀπαιωρεῖται τοῦτο τὸ διάστημα (“car cet Espace est immédiatement suspendu à l'Âme”, trad. Festugière, t. I, p. 214); II, p. 103.26-28: συνάπτεται δὲ τούτῳ καὶ ἡ περὶ τῆς ψυχῆς θεωρία, καθάπερ δὴ καὶ τὸ σῶμα αὐτὸ τῆς θείας ἀπαιωρεῖται ψυχῆς (“Vient donc à la suite la considération de l'Âme, tout comme le Corps lui-même est en dépendance de l'Âme divine”, trad. Festugière, t. III, p. 140); III, p. 271.1-11: δεῖ δὲ καὶ ἄλλως λέγειν, οὐ φιλοσόφως μόνον ἰδέαν ἐν τῷ δημιουργῷ τιθέντας, ἀλλὰ καί, ὡς οἱ θεολόγοι διδάσκουσι, τὴν φύσιν πρῶτως θεωρεῖν ἐν τῇ ζωογόνῳ θεότητι νοερώς προϋπάρχουσαν· ἐκεῖθεν γὰρ ἀπαιωρουμένη κατευθύνει καὶ τόνδε τὸν ἐμφανῆ κόσμον [...] Νώτοις δ' ἀμφὶ θεᾶς φύσις ἀπλετος ἠώρηται [= *Or. Chald.* fr. 54] (“Mais il faut aussi s'exprimer autrement et ne pas se borner, par un raisonnement philosophique, à poser dans le Démiurge une ‘forme’ de la Nature. Il faut, comme l'enseignent les Théologiens, considérer au premier chef la Nature telle qu'elle préexiste intellectuellement dans la Déeité vivifiante. C'est de là en effet que, ‘se balançant’, elle dirige ce Monde visible lui aussi [...] Sur le dos de la Déesse se balance la Nature immense”, trad. Festugière, t. V, p. 145-6. La traduction de ἀπαιωρουμένη par “se balançant”, reprise dans la traduction de ἠώρηται d'*Or. Chald.* fr. 54 [li. 11], est, à notre avis, erronée, car l'adverbe ἐκεῖθεν montre que le sens est bien celui de “être suspendu, dépendre”).

²¹ Cf. Damascius, *De princ.* I, p. 111.16-17 Westerink-Combès: Πάντα οὖν αὐτοῦ ἀπηώρηται (“Tout est donc suspendu à lui”); III, p. 64.18-19: Διττῆ δὲ καὶ ἡ ἔλλαμψις, ἡ μὲν ἀπηωρημένη τοῦ ἐλλάμποντος (“Or, l'illumination est aussi de deux sortes, l'une est suspendue à l'illuminant”); *In Parm.* I, p. 65.7-8 Westerink-Combès: τὸ δὲ ἀπηωρημένον τοῦ νοῦ ὄν (“l'être suspendu à l'intellect”); II, p. 6.17-18: τὸ ὄν ἀπηώρητο τῶν τριῶν ὡς ἐνός (“l'être est suspendu, on le sait, aux trois en tant qu'ils font un”); III, p. 47.18-20: τὰ δὲ λόγια ἀπλῶς φύσιν λέγει τὴν διὰ πάντων χωροῦσαν ἀπηωρησθαι τῆς μεγάλης Ἑκάτης (“Les *Oracles* [= *Or. Chald.* fr. 54 des Places: cf. *supra*, n. 20] appellent simplement ‘nature’ celle qui, pénétrant à travers tout, est suspendue à la grande Hécate”). Voir aussi le substantif ἀπαιώρημα en *In Parm.* II, p. 6.2-3: ἀφίησιν αὐτήν, ὡς ἂν ἀπαιώρημα τοῦ ἐνός οὔσαν (“il la laisse de côté, comme si elle était quelque chose de suspendu à l'un”).

²² P. Friedländer, *Spätantiker Gemäldezyklus in Gaza. Des Prokopios von Gaza ΕΚΦΑΣΙΣ ΕΙΚΟΝΟΣ*, Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano 1939 (Studi e testi, 89), p. 38, traduit: “Die Bäume steigen über den Palast hoch in die Luft empor”. Cf. aussi Procope de Gaza, *Discours et fragments*, texte établi, introduit et commenté par E. Amato avec la collaboration de A. Corcella et G. Ventrella, traduit par P. Maréchaux, Les Belles Lettres, Paris 2014 (Collection des Universités de France), p. 193.10-11 (“de fait, la chevelure de la forêt est comme suspendue dans les airs”). Pour le texte grec de Procope de Gaza, cf. aussi Procopius Gazaeus, *Opuscula rhetorica et oratoria*, ed. E. Amato adiuvente G. Ventrella, W. de Gruyter, Berlin - New York 2009, li. 68-69 (p. 63).

difficulté textuelle et propose de corriger ἀπηώρηται en ἀφήρηται en renvoyant à p. 72.22-23: τῆς προνοίας αὐτοὺς ἀφαιρήσομεν, et p. 74.5-6: ἀφαιρούμενοι τῆς προνοίας τοὺς θεοὺς. Comme Festugière, O'Neill (p. 232) défend le texte: "ἀπηώρηται seems quite appropriate in its usual sense, and the context does not seem to require the opposite, the point being that the gods positively will their forethought, and this is the ultimate reason why the whole of reality depends on their care. This is made clearer by bracketing l. 22 ἢ τοῦτο ... τῆ δυνάμει, so that the διὰ τοῦτο of l. 23 refers directly back to l. 21 βούλησίς ἐστι τῆς προνοίας ἐν αὐτοῖς". En outre, O'Neill s'oppose à la suppression de καὶ (li. 20): "I would retain the καὶ of l. 20 (PV), since it introduces the additional and ultimate reason for the providence of the gods". Le texte O'Neill est donc le suivant:

Εἰ δὲ καὶ γινώσκουσι τὸ κατὰ φύσιν, τοῦτο δὲ ἐστὶ τοῖς τὰ πάντα γεννησαμένοις τῶν πάντων κήδεσθαι, καὶ δυνάμειος περιουσία τῆς τοιαύτης οὐ παρήρηται κηδεμονίας, καὶ πότερον ὁμοῦ τοῖς εἰρημένους καὶ βούλησίς ἐστι τῆς προνοίας ἐν αὐτοῖς (ἢ τοῦτο μόνον ἐλλείπει τῆ τε γνῶσει καὶ τῆ δυνάμει), καὶ διὰ τοῦτο τὰ πράγματα τῆς παρ' αὐτῶν ἀπηώρηται κηδεμονίας.

Ce texte est contraire à la syntaxe: rétablir le καὶ devant πότερον et mettre ἢ τοῦτο μόνον ἐλλείπει τῆ τε γνῶσει καὶ τῆ δυνάμει entre parenthèses signifie ignorer que πότερον ... ἢ est une interrogative double. L'interprétation fondée sur une telle confusion syntaxique ne peut qu'être fautive.

(50) I 18, p. 83.29: κατὰ τὴν αὐτῶν φύσιν. — Lire: κατὰ τὴν αὐτῶν φύσιν. Ajouter à l'apparat critique: "αὐτῶν Luna : αὐτῶν PV".

Pour l'expression κατὰ τὴν αὐτοῦ φύσιν, cf. *Theol. plat.* I 14, p. 66.15; II 1, p. 5.2; II 1, p. 14.6; II 2, p. 17.6-7; II 3, p. 26.23; III 10, p. 41.8. Le réfléchi αὐτοῦ/αὐτῶν est confirmé par l'expression κατὰ τὴν ἑαυτοῦ/ἑαυτῶν φύσιν: *Theol. plat.* I 14, p. 65.23; II 4, p. 34.7; III 16, p. 56.10; III 21, p. 75.17; III 26, p. 92.5; V 20, p. 75.5. Cf. *infra*, n^{os} 90 et 92.

(51) I 18, p. 83 (trad.), li. 20: "producteur". — Lire: "pourvoyeur". [S-W mss.]

(52) I 18, p. 86.16: ἢ ἐν ἐσχάτοις αὐτῶν ὑπόστασις.

Festugière (p. xxxvi) propose ὑπόβασις au lieu de ὑπόστασις. Mais ὑπόστασις est confirmé par I 10, p. 44.16: μέχρι τῆς ἐσχάτης ὑποστάσεως (où, à juste titre, Festugière défend ὑποστάσεως PV contre la correction ὑποβάσεως de S-W: cf. *supra*, n^o 30), et par I 12, p. 58.18-19: ἄχρι καὶ τῆς ἐσχάτης ὑποστάσεως. Il faut probablement aussi corriger *In Tim.* II, p. 206.3 Diehl: τὴν τῶν στερεῶν ἐσχάτην ὑπόβασιν en τὴν τῶν στερεῶν ἐσχάτην ὑπόστασιν, car ce passage et la correction de S-W en *Theol. plat.* I, p. 44.16, sont les uniques occurrences de ἐσχάτη ὑπόβασις. Cf. aussi Damascius, *De princ.* III, p. 21.17-18 Westerink-Combès: ἢ δὲ πρώτη καὶ ἐσχάτη ὑπόστασις; p. 81.14-15: καθ' ὑπόστασιν τὴν ἐσχάτην; *In Parm.* IV, p. 65.14 Westerink-Combès: τῆ ἐσχάτη ὑποστάσει.

(53) I 18, p. 86.18-19: ἀλλὰ καὶ τοῦτο μετέχει πως τῷ εἶναι τῷ ἀγαθῷ κατεχόμενον. Traduction S-W: "mais lui aussi [*scil.* le mal qui se trouve dans les êtres particuliers], d'une certaine manière, a part **au bien du fait qu'il est contenu par l'être du bien**". — Lire: ἀλλὰ καὶ τοῦτο μετέχει πως τοῦ εἶναι τῷ ἀγαθῷ κατεχόμενον. Ajouter à l'apparat critique: "18 τοῦ εἶναι Dodds (p. 242) : τῷ εἶναι PV". Traduction: "mais lui aussi, d'une certaine manière, a part **à l'être du fait qu'il est contenu par le bien**".

Dodds (p. 242) a raison d'affirmer que ce passage, tel qu'il est transmis, est intraduisible (de fait, la traduction S-W est très obscure) et il propose de lire τοῦ εἶναι au lieu de τῷ εἶναι. Comme il est dit dans la phrase qui suit immédiatement, "le mal qui est entièrement dépourvu de tout bien ne peut exister" (li. 19-20). Il est donc évident que la phrase en question signifie que le mal dans les êtres particuliers participe d'une certaine manière à l'être (τοῦ εἶναι) parce qu'il est contenu par le bien.

(54) I 19, p. 91.13-16: ἕκαστος δὲ ἀπλῶς ἀγαθότης † αὐτάρκειά ἐστιν ἢ οὕτως † οὐ κατὰ μέθεξιν οὐδὲ κατ' ἔλλαμψιν οὐδὲ καθ' ὁμοιότητα τὸ αὐταρκες ἔχουσα καὶ τὸ παντελές, ἀλλ' αὐτῷ τῷ εἶναι ὅ ἐστι. Apparat critique: “14 αὐτάρκειά ... οὕτως: locus nondum sanatus, an lacuna statuenda?”. — Lire: ἕκαστος δὲ ἀπλῶς ἀγαθότης, <ἢ δὲ ἀπλῶς ἀγαθότης> αὐτάρκειά ἐστιν [ἢ] ὄντως, οὐ κατὰ μέθεξιν κτλ. Apparat critique: “14 ἢ δὲ ἀπλῶς ἀγαθότης addidimus || ἢ del. Festugière (p. xxxvii) || ὄντως scripsimus : οὕτως PV”.

Dans leur note *ad loc.*, S-W proposent ou bien de supprimer les mots αὐτάρκειά ἐστιν ἢ οὕτως ou bien de corriger le texte en supposant une lacune et en corrigeant οὕτως en ὄντως: ἕκαστος δὲ ἀπλῶς ἀγαθότης, <ἢ δὲ ἀπλῶς ἀγαθότης> αὐτάρκειά ἐστιν ἢ ὄντως, οὐ κτλ.²³ La première solution (suppression) n'est pas convaincante car il est difficile d'expliquer l'origine des mots αὐτάρκειά ἐστιν ἢ οὕτως. Festugière (p. xxxvii) propose d'écrire ἕκαστος δὲ ἀπλῶς ἀγαθότης <ὦν> αὐτάρκειά ἐστιν [lege: ἐστι] δὴ οὕτως, οὐ κτλ. Plutôt que de corriger en δὴ, on pourrait “exclure ἢ, mais δὴ donne un bon sens: ‘est de cette façon, donc, αὐτάρκειά’”. Le supplément de ὦν n'est pas acceptable parce que le fait que chaque dieu soit ἀπλῶς ἀγαθότης n'a pas été déjà démontré de telle sorte que Proclus puisse dire: “chaque dieu, <puisqu'il est/étant> bonté au sens absolu”. Les étapes du raisonnement sont les suivantes: chaque intellect est ἀγαθοειδής, mais il n'est pas αὐτοαγαθότης (li. 7-9); en revanche, chaque dieu est ἀγαθότης (li. 9-10); l'ἀγαθότης de chaque dieu présente un caractère propre (ἀγαθότης τελεσιουργός, ἀγαθότης συνεκτικὴ τῶν ὄλων, ἀγαθότης συναγωγός) qui est dû à la diversité de sa procession (li. 10-13); malgré cette différence, chaque dieu est ἀπλῶς ἀγαθότης. Après avoir ainsi démontré que chaque dieu est ἀπλῶς ἀγαθότης (ce qui exclut le supplément <ὦν>), le raisonnement passe à l'étape suivante, à savoir la démonstration que chaque dieu est αὐτάρκεια par le seul fait d'être ce qu'il est (αὐτῷ τῷ εἶναι ὅ ἐστι), et non pas κατὰ μέθεξιν (comme l'intellect) ni κατ' ἔλλαμψιν (comme l'âme) ni καθ' ὁμοιότητα (comme le monde visible tout entier). Le supplément proposé par S-W semble donc assuré parce qu'il faut passer de la notion d'ἀγαθότης à celle d'αὐτάρκεια: ἕκαστος δὲ ἀπλῶς ἀγαθότης, <ἢ δὲ ἀπλῶς ἀγαθότης> αὐτάρκειά ἐστιν (omission par saut du même au même). Quant à ἢ οὕτως, la suppression de ἢ, proposée par Festugière, paraît une excellente solution, d'autant plus que la faute s'explique par dittographie d'onziale,²⁴ tandis que pour οὕτως il faut accueillir la conjecture ὄντως proposée par S-W.

(55) I 19, p. 93.25: περὶ τῶν νοητῶν ὑποβάσεων εἰπών. Apparat critique: “ὑποβάσεων PV : ὑποστάσεων P^x. — Lire: περὶ τῶν νοητῶν ὑποστάσεων εἰπών. Apparat critique: “ὑποστάσεων P^x: ὑποβάσεων PV”.

La correction ὑποστάσεων est assurée par les passages parallèles suivants: *Theol. plat.* V 27, p. 100.18-19: Τριττῶν γάρ, ὡσπερ εἴρηται, τῶν νοητῶν οὐσῶν ὑποστάσεων; p. 100.25-26: ταῖς νοηταῖς τρισὶν ὑποστάσεσιν; *In Parm.* II 769.16-17: ἐπὶ τῶν ἀμερῶν καὶ νοητῶν ὑποστάσεων. [Festugière, p. xxxvii]

(56) I 20, p. 95.14-15: καθὼς δηλονότι σχέσιν ἔχει πρὸς τὰ δεύτερα *** εἰς ἑαυτὸν καὶ περὶ ἑαυτόν. Apparat critique: “15 lacunam signavimus”. Traduction S-W: “en tant, évidemment, qu'il est en relation avec les êtres inférieurs <et qu'il les ramène> à lui et autour de lui”. — Corriger l'apparat critique: “15 lacunam signavimus καὶ δὴ καὶ ἐπιστρέφεται addendum coni. Festugière (p. xxxvii)”, et la traduction: “en tant, évidemment, qu'il est en relation avec les êtres inférieurs <et qu'il se convertit> vers lui-même et autour de lui-même”.

²³ Cf. *Theol. plat.*, p. 91, n. 1 (p. 154 des Notes complémentaires).

²⁴ Sur la confusion N/H, cf. Luna-Segonds, *In Parm.* III/2, p. 15, n. 4 (p. 128 des Notes complémentaires).

S-W ne proposent aucun supplément dans l'apparat critique, mais leur traduction correspond à τὰ δεύτερα <καὶ ἐπιστρέφει / ἐπανάγει> εἰς ἑαυτὸν καὶ περὶ ἑαυτὸν. La conjecture de Festugière paraît plus probable (cf. *Theol. plat.* IV 24, p. 72.3-5: ὁ νοῦς [...] εἰς ἑαυτὸν ἐπιστρέφεται. V 5, p. 21.20: Πᾶς γὰρ νοῦς εἰς αὐτὸν ἐπέστραπται. *In Tim.* I, p. 394.3-4 Diehl: ὁ νοῦς εἰς ἑαυτὸν ἐπεστραμμένος. II, p. 69.13-14: νοῦς ὦν καὶ εἰς ἑαυτὸν ἐστραμμένος. II, p. 110.31-111.1: εἰ οὖν τῷ κόσμῳ δι' ἀρετὴν ὑπάρχει τὸ εἰς ἑαυτὸν ἐπεστράφθαι, πῶς οὐ πολλῶ μειζόνως ὑπάρχει τοῦτο τῷ νοῦ;).

(57) I 22, p. 100.20-22: **πρότερον <περὶ> τῶν** ἐν Φαίδρῳ γεγραμμένων κοινῶν ὁμολογημάτων περὶ παντὸς τοῦ θεοῦ τὸν λόγον ποιησαμένους. Apparat critique: “20 περὶ addidimus”. — Lire: **πρότερον τῶν** ἐν Φαίδρῳ γεγραμμένων κτλ. Supprimer l'unité critique.

Festugière (p. xxxvii-xxxviii) a raison de considérer le supplément de περὶ comme inutile car l'expression (τὸν) λόγον ποιεῖσθαι signifie ici non pas “parler, faire un discours”, mais “faire cas, prendre en compte”. Il faut, en effet, distinguer entre (τὸν) λόγον ποιεῖσθαι περὶ / ἐπί τινος “parler, faire un discours au sujet de quelque chose”,²⁵ et (τὸν) λόγον ποιεῖσθαι τινος “faire cas, prendre en compte quelque chose (quelqu'un)”.²⁶

(58) I 22, p. 102 (trad.), li. 21: “Incapables donc ni de connaître ni de saisir”. — Lire: “Incapables donc aussi bien de connaître que de saisir”.

(59) I 22, p. 104.16-18: διὰ δὲ τούτων τῶν τριττῶν αἰτίων πάντων ἄρα πρωτουργός ἐστι καὶ ἀρχηγικωτάτη πηγὴ καὶ ἐστία τῶν ὁπωσοῦν ὑφεστηκότων ἢ τῶν θεῶν ἀγαθότης. — Cf. *infra*, § II, p. 40.

(60) I 24, p. 106 (trad.), li. 22-23: “le domaine de l'intelligible”. — Lire: “les hauteurs intelligibles”. [S-W mss.]

²⁵ Cf. *Theol. plat.* I 9, p. 35.9-10: περὶ τίνος ποιήσεσθαι τὸν λόγον εἰπὼν. I 19, p. 89.6-7: ἔν' ἐπί τινος ποιήσωμαι τὸν λόγον. I 25, p. 112.7-8: ἐπὶ τῶν ἐναντίων τὸν λόγον ποιούμενος. III, cap., p. 3.24-25: ὅπως ποιησόμεθα τὸν περὶ ἐκάστης τάξεως λόγον. III 23, p. 82.11: περὶ τῶν νοητῶν θεῶν ἐν τῇ πρώτῃ ποιεῖται τὸν λόγον. IV 5, p. 18.26: ὁ οὐρανὸς περὶ οὗ ποιεῖται τὸν λόγον ὁ Σωκράτης. *In Parm.* I 638.8-9: περὶ τοῦ κατ' αὐτὸν ἐνός ποιήσεται τὸν λόγον; I 655.24-25: περὶ αὐτῆς δὲ μὴ ποιεῖσθαι λόγον. I 698.26-27: περὶ τοῦ ἀγαθοῦ ποιεῖσθαι τὸν λόγον. I 714.9-10: οὐ γὰρ καθ' αὐτὸ περὶ ἐκείνου ποιούμαι τὸν λόγον. II 742.34-35: περὶ τε ὁμοιότητος <καὶ ἀνομοιότητος> ποιησάμενος τὸν λόγον. II 758.31-32: περὶ αὐτοῦ τοῦ εἶδους ποιούμενος λόγον. IV 944.18-19: περὶ τῶν εἰδητικῶν διακόσμων τὸν λόγον ποιούμενος. V 1031.6: ἐπὶ ποίας ὑποθέσεως ποιήσεται τὸν λόγον. V 1033.1-2: περὶ μόνου τοῦ ἐνός ποιούμενος τὸν λόγον. VI 1066.30-32: οὐδὲν γὰρ ἂν {ἄλλο} μᾶλλον περὶ τοῦ πρώτους ἐνός ἢ τῶν λοιπῶν ἐνάδων φαίμεν αὐτὸν ποιεῖσθαι τὸν λόγον. VI 1068.10: οὐ περὶ πάσης ἂν ἐποιεῖτο ψυχῆς τὸν λόγον. VI 1114.21-22: περὶ θεοῦ μὲν καὶ ὁ Ἀθηναῖος ξένος ποιεῖται τὸν λόγον. VI 1115.15: περὶ τοῦ πρώτου ποιεῖται τὸν λόγον. VII 1175.30-31 [= 23-24]: Περὶ μὲν οὖν τῶν γενῶν τοῦ ὄντος καὶ αἰθῆς πλείονα ποιησόμεθα λόγον. *In Tim.* I, p. 239.14-15 Diehl: εἰ μὲν οὖν ὁ Πλάτων περὶ μετεχόντων καὶ μετεχομένων ἐποιεῖτο τὸν λόγον. I, p. 337.23-24: πρὶν δὲ περὶ ταύτης ποιησόμεθα τὸν λόγον; II, p. 34.19-20: ἐπ' ἀριθμῶν ποιούμενος τὸν λόγον. II, p. 103.22-23: περὶ τῶν ὑφειμένων πρώτων ποιεῖται τὸν λόγον; II, p. 279.30-280.1: περὶ τῆς γνωστικῆς ποιήσεται τὸν λόγον; II, p. 296.19-20: περὶ δὲ τῶν γνωστικῶν ἐν τούτοις τε καὶ τοῖς ἐχομένοις ποιήσεται τὸν λόγον. III, p. 53.21-22: περὶ τῆς ποιικιλίας τοῦ χρόνου ποιεῖσθαι τὸν λόγον; III, p. 107.6-7: εἰ μὲν οὖν περὶ νοερᾶς τινος τάξεως ἐποιεῖτο τὸν λόγον ὁ Τίμαιος. *In Remp.* II, p. 204.19-20 Kroll: εἰ τῆς δημιουργίας πέρι τὸν λόγον [ἐποι]εῖτο. II, p. 208.16: περὶ πολιτείας τὸν σύμπαντα λόγον ποιησάμενος; *In Alc.* 336.9-10 Segonds: ἐπὶ ἀνδρείας ποιούμενος τὸν λόγον. *In Eucl.*, p. 75.15-16 Friedlein: οὐδὲ ποιεῖται λόγον περὶ αὐτῶν. p. 135.14-15: περὶ τῶν ἐν ἐνὶ ἐπιπέδῳ συνισταμένων ποιεῖται τὸν λόγον. p. 201.16-17: περὶ τούτων πάντων ἡ γεωμετρία ποιεῖται τὸν λόγον.

²⁶ *Theol. plat.* I 16, p. 77.13-14: τῆς τῶν ἀρχομένων εὐδαιμονίας τὸν σύμπαντα λόγον ποιούμενον. *In Tim.* I, p. 51.31-32 Diehl: τῶν σπερμάτων ποιεῖται λόγον πολλὸν καὶ πάσης τῆς φυσικῆς ἐπιτηδεϊότητος. *In Remp.* I, p. 84.8-10 Kroll: τῆς ἐν τῷ παντὶ συμπαθείας τῶν ἀποτελεσμάτων πρὸς τὰ γεννητικὰ αὐτῶν αἷτια ποιούμενοι τὸν σύμπαντα λόγον. *In Alc.* 101.20 Segonds: ἀμφοῖν ὁ Σωκράτης ποιεῖται λόγον.

(61) I 24, p. 108.9-11: πάσης ἡγεμονοῦν τῆς ἐρωτικῆς σειρᾶς καὶ ἐπ' ἄκροις τοῖς ποσὶ βεβηκὸς καὶ ἐφ' ἑαυτὸ πάντα διὰ πόθου καὶ ἐκπλήξεως ἀνεγεῦρον. Traduction S-W: “elle [*scil.* la beauté] mène toute la série de l'amour et, se tenant **sur la pointe des pieds**, elle réveille le monde en le faisant brûler de désir et de passion pour elle”. — Lire: πάσης ἡγεμονοῦν τῆς ἐρωτικῆς σειρᾶς καὶ ἐπ' ἄκροις τοῖς οὖσι βεβηκὸς κτλ. Ajouter à l'apparat critique: “10 οὖσι scripsimus : ποσὶ PV”. Traduction: “elle mène toute la série de l'amour et, se tenant **au sommet des êtres**, elle réveille, etc.”.

Festugière (p. xxxviii) propose de supprimer le καὶ de la ligne 10, qui est, de fait, omis dans la traduction, et d'écrire [καὶ] ἐφ' ἑαυτὸ. Mais ce καὶ est nécessaire car il relie la troisième expression participiale (ἐφ' ἑαυτὸ πάντα διὰ πόθου καὶ ἐκπλήξεως ἀνεγεῦρον) à la deuxième (ἐπ' ἄκροις τοῖς ποσὶ βεβηκὸς). S'il est supprimé dans la traduction, cela est dû au fait que le premier et le troisième participe sont traduits par un verbe à un mode personnel. En ce qui concerne ποσὶ, Dodds (p. 241) écrit: “Some emendations which appear only in the notes — e.g. οὖσι for the picturesque but incongruous ποσὶ at 108.10 — deserve a place in the apparatus if not in the text”. En effet, dans leur note *ad loc.*, S-W envisagent la possibilité de corriger ποσὶ en οὖσι ou εἶδεσι en renvoyant à p. 108.23: τὸ δὲ αὖ κάλλος ἐπ' ἄκροις ἴδρυται τοῖς εἶδεσι.²⁷ La correction οὖσι, plus probable d'un point de vue paléographique, est confirmée par *Theol. plat.* V 16, p. 55.7: ἐπ' ἄκροις ἰδρυμένοι τοῖς οὖσι.

(62) I 24, p. 108.13-15: κηλοῦν πάντα καὶ θέλγον καὶ μετεωρίζον <τὰ> ἀγόμενα καὶ ἐποχετευόμενα τὰς ἐκεῖθεν ἐλλάμψεις. Apparat critique: “14 τὰ add. Portus”. Traduction S-W: “[la beauté] séduit et enchante le monde, élève jusqu'au ciel les êtres qu'elle conduit et qui se laissent traverser par les illuminations venues de là-bas”. — Lire: κηλοῦν πάντα καὶ θέλγον καὶ μετεωρίζον ἀγόμενα καὶ ἐποχετευόμενα τὰς ἐκεῖθεν ἐλλάμψεις. Supprimer l'unité critique. Traduction: “séduisant tous les êtres, les enchantant et les exaltant dans le moment où ils emportent pour eux et puisent les illuminations venues d'en haut”. [Festugière, p. xxxix]

(63) I 24, p. 109.13-16: ὁ ἔρω, ὃς δὴ καὶ θεοὺς αἰεὶ τοὺς δευτέρους τοῖς πρὸ ἑαυτῶν καὶ τὰ κρείττονα γένη καὶ ψυχῶν τὰς ἀρίστας συνάπτει κατὰ τὸ καλόν. Traduction S-W: “l'amour qui toujours conjoint à l'aide du beau les dieux de deuxième classe, les classes d'êtres supérieurs, les plus parfaites d'entre les âmes, au degré qui les précède”.

πρὸ ἑαυτῶν est une correction (indispensable) de S-W au lieu de πρὸς αὐτὸν PV. Il s'agit sans doute d'une faute d'ongle par confusion de lettres circulaires E/C, suivie d'une rationalisation de αὐτῶν en αὐτὸν (ΠΡΟΕΑΥΤΩΝ → ΠΡΟΑΥΤΩΝ → ΠΡΟΑΥΤΟΝ). La correction proposée par Dodds (p. 242): “The nonsense reading πρὸς αὐτὸν, rightly corrected by S.-W. to πρὸ ἑαυτῶν, seems to have arisen from a displacement of πρὸς, which should be inserted one word further on to govern τὰ κρείττονα γένη” aboutit au texte suivant: ὁ ἔρω, ὃς δὴ καὶ θεοὺς αἰεὶ τοὺς δευτέρους τοῖς πρὸ ἑαυτῶν καὶ <πρὸς> τὰ κρείττονα γένη καὶ ψυχῶν τὰς ἀρίστας συνάπτει κατὰ τὸ καλόν, que Dodds ne traduit pas et que l'on aurait de la peine à traduire car l'insertion de πρὸς détruit la syntaxe de la phrase, dans laquelle συνάπτει régit trois compléments d'objet direct, à savoir καὶ θεοὺς ... καὶ τὰ κρείττονα γένη ... καὶ ψυχῶν τὰς ἀρίστας, et un unique complément indirect, à savoir τοῖς πρὸ ἑαυτῶν.

(64) I 25, p. 110.2-5: Τί τῆς ἐνεργείας παύσει καὶ κινήσεως; Τί δὲ τὰ θεῖα πάντα [καὶ] τῆ πρωτίστη καὶ ἀρρήτῳ τῆς ἀγαθότητος ἐνάδι συνίστησι; Traduction S-W: “Qu'est-ce qui peut arrêter notre activité et notre mouvement? Qu'est-ce qui met en rapport tous les êtres divins avec l'hénade toute première et indicible de la bonté?”.

²⁷ Cf. *Theol. plat.* I, p. 108, n. 2 (p. 158 des Notes complémentaires).

Selon Festugière (p. xxxix), il faut garder le *καί* de la ligne 3 et traduire: “Qu’est-ce aussi qui unit ...”. Mais ce *καί* est supprimé à juste titre car il est une répétition du *καί* de la ligne 2 (*παύσει καί ... πάντα [καί]*).

(65) I 25, p. 110 (trad.), li. 15: “inconnue”. — Lire: “inconnaisable”. [S-W mss.]

(66) I 25, p. 113 (trad.), li. 11-12: “et tous les effets sans exception de l’inspiration qui rend possédé du divin”. — Lire: “et, en bref, toutes les opérations accomplies quand on est possédé du divin” (traduction déjà corrigée dans *Theol. plat.* IV, p. 31, n. 4 [p. 136 des Notes complémentaires]). [S-W mss.]

(67) I 26, p. 114.14-16: *εἰ δὲ καὶ πρὸ τῶν μετεχομένων ἐνάδων χωριστόν ἐστί <τι> καὶ † μετεχόμενον † κτλ.* Apparat critique: “15-16 μετεχόμενον PV: locus corruptus, an leg. καὶ <οὔτε μετέχον οὔτε> μετεχόμενον?”. Traduction S-W: “si, d’autre part, il y a encore au-dessus des hénades participées quelque chose de séparé et qui **n’est <ni participant ni> participé**”. — Lire: *εἰ δὲ καὶ πρὸ τῶν μετεχομένων ἐνάδων χωριστόν ἐστί <τι> καὶ <μῆ> μετεχόμενον κτλ.* Apparat critique: “15 μῆ add. Festugière (p. xl)”. Traduction: “si, d’autre part, il y a encore au-dessus des hénades participées quelque chose de séparé et qui **n’est pas participé**”.

Festugière a raison d’objecter à la conjecture proposée par S-W que ce qui est *πρὸ τῶν μετεχομένων* “ne peut être qu’un pur ἀμέθεκτον, et donc, a fortiori, n’est pas μετέχον”.

(68) I 26, p. 115.7: *πῶς οὐ θεμιτὸν προσονομάζειν θεούς.* Apparat critique: “7 θεμιτὸν nos: θαυμαστόν PV (cf. supra, v. 5)”. Traduction: “Pourquoi en effet **ne serait-il pas permis** d’appeler dieux, etc.”. — Lire: *πῶς [οὐ] θαυμαστόν προσονομάζειν θεούς.* Apparat critique: “7 οὐ del. Festugière (p. xl)”. Traduction: “Pourquoi en effet **serait-il étonnant** d’appeler dieux, etc.”.

La correction de Festugière est préférable à celle de S-W parce qu’elle laisse subsister la reprise du θαυμαστόν de la ligne 5: *Καὶ οὐπω τοῦτο θαυμαστόν*, et que le présent passage serait l’unique occurrence de la locution *πῶς οὐ θεμιτόν*.

(69) I 26, p. 115 (trad.), li. 20-21 et 26: “par similitude”. — Lire: “par assimilation”.

(70) I 26, p. 116.7-8: *Καὶ ἔστι τὸ μὲν τελευταῖον ἀπήχημα τῆς ἀθανασίας ἐν τοῖς ἀιδίοις τῶν φανερῶν.*

ἔστι est une correction de S-W au lieu de *ὅτι* PV (probable faute d’ongle par confusion de lettres circulaires et haplographie: *ECTI* → *OTI*). Selon Festugière (p. xl), “*ὅτι* de PV [...] est possible, avec ellipse de *λέγει*, implicitement contenu dans *παρ’ αὐτῶ* (li. 6).²⁸ Ou même on pourrait sous-entendre *παρ’ αὐτῶ ἔστιν*”. La deuxième solution est très improbable car la construction *παρὰ τινι ἔστιν ὅτι* n’est jamais attestée chez Proclus (est-elle seulement possible?). Quant à l’ellipse de *λέγει*, il s’agit d’une hypothèse *ad hoc* pour sauver *ὅτι*.

(71) I 26, p. 117 (trad.), li. 5-4 *ab imo*: “remplir d’intellection”. — Lire: “remplir l’intellection”.

(72) I 28, p. 120.9-10: *οὐ τῆς ἐν μορίῳ τοῦ χρόνου γινομένης.* — Lire: *οὐ τῆς ἐν μορίῳ <μόνον> τοῦ χρόνου γινομένης.* Ajouter à l’apparat critique: “9 *μόνον* add. Dodds (p. 242), an post *οὐ addendum*?”.

Le passage est le suivant (p. 120.8-13):

²⁸ Les lignes 5-7, auxquelles Festugière fait allusion et qui précèdent immédiatement notre passage, sont les suivantes: *Πολλὰ γὰρ δὴ καὶ τῆς ἀθανασίας εἰσὶ παρ’ αὐτῶ τάξεις ἄνωθεν ἄχρι τῶν ἐσχάτων διήκουσαι* (“Car on sait que **chez Platon** il y a aussi de nombreux degrés d’immortalité s’échelonnant depuis le premier jusqu’au dernier”). C’est parce que *αὐτῶ* désigne Platon que Festugière envisage la possibilité que *ὅτι* sous-entendrait *λέγει*.

Πῶς οὖν ἀγέννητον τὸ θεῖον ἀφοριζόμεθα καὶ κατὰ τίνα λόγον; Ἡ ὅτι πάσης ἐξήρηται γενέσεως, οὐ τῆς ἐν μορίῳ τοῦ χρόνου γινομένης [...] οὐδὲ τῆς εἰς πάντα τὸν χρόνον ἐκτεινομένης [...] ἀλλὰ καὶ τῆς ψυχικῆς γενέσεως.

Le supplément de *μόνον* proposé par Dodds (p. 242) est appelé par *ἀλλὰ καὶ τῆς ψυχικῆς γενέσεως* (li. 13). De fait, S-W traduisent: “le divin transcende toute génération, non *seulement* celle qui se produit dans une partie du temps, etc.”. Bien que la suite *μορίῳ μόνον* explique l’omission de *μόνον* par une sorte d’haplographie, il faut toutefois remarquer que l’on attendrait plutôt οὐ <μόνον> τῆς ἐν μορίῳ τοῦ χρόνου.

(73) I 28, p. 121.6-11: Τοῖς μὲν γὰρ Ὀρφικοῖς καὶ διὰ τοῦτο τὸ πρῶτιστον αἴτιον Χρόνος προσεῖρηται – καὶ γὰρ αὖ δι’ ἄλλας αἰτίας – ἵνα τὸ κατ’ αἰτίαν τῷ κατὰ χρόνον ἢ ταυτόν, καὶ ἢ πρόοδος ἢ τῶν θεῶν ἀπ’ αἰτίας προϋοῦσα τῆς ἀρίστης κατὰ χρόνον γένεσις κυρίως ἐπονομάζεται.

Selon Dodds (p. 242), “the Orphic teaching that Time is the first principle is treated by Proclus here and elsewhere as a piece of mythical symbolism,²⁹ not to be taken literally: should not *κυρίως* therefore be *ἀκύρως*?”. Puisque l’adverbe *ἀκύρως* n’est jamais attesté chez Proclus, la conjecture de Dodds n’est guère probable. Quant à son raisonnement, il est certainement vrai que l’appellation orphique “Temps” est symbolique, mais ce que Proclus veut dire par les mots *καὶ ἢ πρόοδος ἢ τῶν θεῶν ἀπ’ αἰτίας προϋοῦσα τῆς ἀρίστης κατὰ χρόνον γένεσις κυρίως ἐπονομάζεται* est que la procession des dieux, puisqu’elle procède de la cause la meilleure et que cette cause est appelée “Temps”, est appelée au sens propre (*κυρίως*) une génération selon le Temps.

(74) I 28, p. 122.23-26: αἱ δὲ ὑποδεχόμεναι τὰ προϊόντα καὶ πολλαπλασιάζουσαι τὰς ἐνεργείας αὐτῶν καὶ ἐκτείνουσαι [καὶ] τὴν χείρονα μοῖραν τῶν ἀπογεννηθέντων ἀποκαλοῦνται [δὲ] καὶ αὐταὶ μητέρες. Traduction S-W: “mais on appelle aussi mères ces puissances qui reçoivent ce qui procède, qui multiplient leurs actions et étendent la part inférieure de leurs progénitures”.

Festugière (p. XL-XLI) a raison de dire que *τὴν χείρονα μοῖραν τῶν ἀπογεννηθέντων* signifie “le degré d’être qui est inférieur à ce qui a été engendré par elles”, autrement dit: *τῶν ἀπογεννηθέντων* est un génitif de comparaison qui dépend de *χείρονα*. Cette interprétation s’appuie sur p. 122.13-15, où Proclus affirme que ce qui est maternel est tantôt supérieur, tantôt inférieur à sa progéniture. Le maternel supérieur à sa progéniture est décrit aux lignes 20-23, le maternel inférieur à sa progéniture, aux lignes 23-26. Donc l’interprétation de S-W, selon laquelle *τὴν χείρονα μοῖραν* est l’objet direct de *ἐκτείνουσαι* et *τῶν ἀπογεννηθέντων* est le génitif adnominal (ou déterminant) de *τὴν χείρονα μοῖραν*: “qui [...] étendent la partie inférieure de leurs progénitures”, est sans aucun doute erronée. Festugière a donc aussi raison de penser que *ἐκτείνουσαι* doit aller avec *πολλαπλασιάζουσαι τὰς ἐνεργείας αὐτῶν*. Il s’ensuit qu’il manque un verbe commandant *τὴν χείρονα μοῖραν τῶν ἀπογεννηθέντων*. Selon Festugière, ce verbe est lui aussi un participe, c’est pourquoi il ne faut pas supprimer le *καὶ* qui précède *τὴν χείρονα μοῖραν*. En outre, au lieu de supprimer le *δὲ*, il ajoute un *μὲν*, et corrige *αὐταὶ* en *αὐταῖ*. Le résultat de ces conjectures est le suivant:

αἱ δὲ ὑποδεχόμεναι τὰ προϊόντα καὶ πολλαπλασιάζουσαι τὰς ἐνεργείας αὐτῶν καὶ ἐκτείνουσαι **καὶ τὴν χείρονα μοῖραν τῶν ἀπογεννηθέντων <χωροῦσαί εἰσι μὲν>** ἀποκαλοῦνται **δὲ καὶ αὐταῖ** μητέρες.

²⁹ Cf. surtout *In Parm.* VII 1225.5-22 [= 5-17], en part. li. 5-6 [= 5-6]: Χρόνος δὲ ὑπὸ Ὀρφείως ὀνομάζεται [*scil.* τὸ ἐν] κατὰ δὴ τίνα θαυμαστὴν ἀναλογίαν.

Traduction Festugière: “les autres [*scil.* puissances] qui reçoivent en leur sein les êtres qui procèdent, qui multiplient et poussent à leur maximum leurs activités, et qui <occupent> le degré d’être qui est inférieur à ce qui a été engendré par elles, <ont pourtant>, elles aussi, et sont appelées des mères”.

Dans cette reconstitution, les mots χωροῦσαί εἰσι suscitent quelques perplexités car la locution μοῦραν χωρεῖν n’est pas attestée chez Proclus, qui emploie μοῦραν ἔχειν ou λαχεῖν ou εἰληχέναι. On remarquera aussi que la suite -ουσαί (-οῦσαί) εἰσι n’est jamais attestée chez Proclus. Peut-être n’est-il pas nécessaire de penser que le verbe commandant τὴν χείρονα μοῦραν τῶν ἀπογεννηθέντων est lui aussi un participe. Dans ce cas-là, S-W ont raison de supprimer le καὶ qui précède τὴν χείρονα μοῦραν, qui serait dû à la répétition du καὶ qui précède: καὶ ἐκτείνουσαι [καὶ] τὴν χείρονα μοῦραν. D’autre part, Festugière aurait raison de poser une lacune après τῶν ἀπογεννηθέντων, lacune qui contiendrait un verbe et la particule μὲν. La deuxième solution proposée par Festugière (p. XLI) paraît plus probable:

αὶ δὲ ὑποδεχόμεναι τὰ προϊόντα καὶ πολλαπλασιάζουσαι τὰς ἐνεργείας αὐτῶν καὶ ἐκτείνουσαι [καὶ] τὴν <μὲν> χείρονα μοῦραν τῶν ἀπογεννηθέντων <χωροῦσι>, ἀποκαλοῦνται δὲ καὶ αὐταὶ μητέρες.

Au lieu de χωροῦσι il est préférable d’écrire ἔλαχον. Le résultat de ces interventions, qui remplace le texte et la traduction S-W, est donc le suivant:

αὶ δὲ ὑποδεχόμεναι τὰ προϊόντα καὶ πολλαπλασιάζουσαι τὰς ἐνεργείας αὐτῶν καὶ ἐκτείνουσαι [καὶ]^(a) τὴν <μὲν>^(b) χείρονα μοῦραν τῶν ἀπογεννηθέντων <ἔλαχον>^(c), ἀποκαλοῦνται δὲ καὶ αὐταὶ^(d) μητέρες.

(a) καὶ del. S-W || (b) μὲν add. Festugière (p. XLI) || (c) ἔλαχον add. Luna (lacunam statuit Festugière *ibid.* qui χωροῦσι supplevit) || (d) αὐταὶ Festugière *ibid.*: αὐταὶ PV.

“les puissances qui reçoivent les êtres qui procèdent, et qui multiplient et étendent leurs activités, <ont, il est vrai, reçu en lot> le degré d’être inférieur aux êtres engendrés par elles, mais elles sont, elles aussi, appelées mères”.

(75) II cap., p. 2.26-28: ιβ’. Ὑμνησις τοῦ ἐνόσ διὰ τῶν ἀποφατικῶν συμπερασμάτων, ἐξηρημένον αὐτὸ πάντων <τῶν> τῶν ὄντων διακόσμων ἀποδεικνύουσα. Apparat critique: “27 τῶν¹ addidimus”. Traduction S-W: “Célébration de l’Un par les conclusions négatives, démontrant qu’il transcende tous les mondes d’êtres”. — Lire: ιβ’. Ὑμνησις τοῦ ἐνόσ διὰ τῶν ἀποφατικῶν συμπερασμάτων, ἐξηρημένον αὐτὸ πάντων τῶν ὄντων διακόσμων ἀποδεικνύουσα. Apparat critique: “27 an <τῶν> τῶν ὄντων leg.?”

Dans leur note *ad loc.* (p. 2, n. 5), S-W renvoient, pour la répétition de l’article au même cas (<τῶν> τῶν ὄντων), à A. Wifstrand, *Eikota. Emendationen und Interpretationen zu griechischen Prosaikern der Kaiserzeit. VIII. Galenos zum dritten Mal*, CWK. Gleerup, Lund 1964 (Scripta minora Regiae Societatis Humaniorum Litterarum Lundensis, 1962-1963: 3), p. 39-42. Selon des Places (1977) (p. 315), “l’addition d’un τῶν manque d’euphonie et ne paraît pas indispensable, si l’on admet l’absence d’article avant ὄντων (“les mondes d’êtres” dans la traduction)” ou en faisant d’ὄντων une épithète de διακόσμων: “les mondes existants”. La deuxième interprétation doit être rejetée car la locution οἱ ὄντες διάκοσμοι n’est jamais attestée chez Proclus. En revanche, la locution οἱ τῶν ὄντων διάκοσμοι (διακοσμῆσεις) est bien attestée: cf. *Theol. plat.* IV 29, p. 85.17; V 30, p. 112.23-24; *In Parm.* VII 1199.40 [= 31]-1200.1 [= 2]; *In Tim.* II, p. 122.1-2 Diehl; *In Eucl.*, p. 6.12 Friedlein; *In Crat.* CLXXIV, p. 97.19 Pasquali. Ces occurrences justifient, semble-t-il,

le supplément de τῶν. Il faut toutefois remarquer que la répétition τῶν τῶν n'est jamais attestée chez Proclus, bien que l'on trouve neuf occurrences de répétition de l'article au même cas, dont sept τὸ τὸ et deux τοῦ τοῦ.³⁰ À la lumière de ces données, dont S-W ne disposaient pas, et en considération du fait que la prose classique ainsi que les écrivains tardifs plus soucieux d'élégance stylistique cherchent à éviter la répétition de l'article au même cas,³¹ il semble plus prudent de ne pas intervenir dans le texte en se bornant à proposer le supplément de τῶν dans l'apparat critique.

(76) II 2, p. 15.24: [τὸ πᾶν]. — Cf. *infra*, § II, p. 43.

(77) II 2, p. 19.16: εἰς σώματα ποιούσης. — Cf. *infra*, § II, p. 43.

(78) II 2, p. 21 (trad.), li. 2-1 *ab imo*: “nécessairement l'un est aussi de l'être tout entier”. — Lire: “nécessairement tout ce qui est un, est aussi de l'être”. [S-W mss.]

(79) II 2, p. 22.25: πᾶν δὲ μετεχόμενον. — Lire: πᾶν δὲ τὸ μετεχόμενον. Cf. *infra*, § II, p. 43.

(80) II 3, p. 25.25-26: τὸ ὅλον οὐκ ἄλλο *** εὐθύς ἔν. — Cf. *infra*, § II, p. 44.

(81) II 3, p. 29.22: Συλλήβδην δὲ λέγωμεν. — Cf. *infra*, § II, p. 42.

(82) II 3, p. 30 (trad.), li. dernière: “division”. — Lire: “distinction”. [S-W mss.]

(83) II 4, p. 31 (trad.), li. 17: “nous ne dirions pas”. — Lire: “nous dirions”.

(84) II 6, p. 41.17: ἀπ' αὐτοῦ παρήγαγε. Traduction S-W: “il produit à partir de lui”. — Lire: ἀφ' ἑαυτοῦ παρήγαγε. Ajouter à l'apparat critique: “17 ἀφ' ἑαυτοῦ Luna-Segonds: ἀπ' αὐτοῦ PV”. Traduction: “il produit à partir de lui-même”. [Luna-Segonds, *In Parm.* VII, à paraître]

(85) II 7, p. 50.1-2: οὐδὲ τὸ γόνιμον αὐτῆς εἰς πλῆθος καὶ διαίρεσιν ἀποφέρεται. Traduction S-W: “et sa fécondité **ne se porte pas** à la multiplicité et à la division”. — Lire: οὐδὲ τὸ γόνιμον αὐτῆς εἰς πλῆθος καὶ διαίρεσιν **ὑποφέρεται**. Ajouter à l'apparat critique: “2 ὑποφέρεται Luna-Segonds: ἀποφέρεται PV”. Traduction: “et sa fécondité **n'est pas entraînée vers** la multiplicité et la division”. [Luna-Segonds, *In Parm.* IV/2, p. 129, n. 3 (p. 415)]

(86) II 11, p. 65.21: ἐπ' ἐκεῖνα διαβάλλειν [μήποτε διαβαίνειν] καὶ κτλ. Apparat critique: “μήποτε διαβαίνειν seclusimus”. — Lire: ἐπ' ἐκεῖνα [διαβάλλειν μήποτε] διαβαίνειν καὶ κτλ. Apparat critique: “διαβάλλειν μήποτε secl. Luna-Segonds”.

Dans leur note *ad loc.*, S-W reconnaissent en μήποτε διαβαίνειν une conjecture marginale sur διαβάλλειν introduite par μήποτε.³² Mais ils n'ont pas vu que la conjecture est bonne et que c'est donc διαβάλλειν μήποτε qu'il faut supprimer. La traduction S-W “refaire la traversée” correspond

³⁰ Cf. *In Tim.* I, p. 25.14-15 Diehl: θεολογικὸν δὲ τὸ τὸ [τὸ τὸ N: τὸ MP] δημιουργικὸν αἴτιον διὰ πάντων προϊέναι. I, p. 109.1-3: σύμβολον δὲ τοῦ μὲν τὸ τὸ φαινόμενον ἱστορεῖσθαι παρ' Ἑλλησι, τοῦ δὲ τὸ τὴν διάνοιαν ἰχνεῦσαι κτλ.. I, p. 392.3: ἔτι δὲ τὸ τὸ [τὸ τὸ M: τὸ CP] κακὸν διαιώνιον ποιεῖν. II, p. 105.8-9: τὸ τὸ [τὸ τὸ P: τὸ Q] πᾶν ἐκ νοῦ καὶ ψυχῆς καὶ σώματος συμπεπληρωθῆναι. III, p. 48.11-12: μεγίστου δὲ ὄντος τούτου μετίζον, εἰ θέμις εἰπεῖν, ἐστὶ τὸ τὸ μὴ ὄν εἶναι λέγειν. III, p. 254.30-31: καὶ τὸ τὸ [τὸ τὸ Q: τὸ D] ζητούμενον μηδαμῶς τοῦ λόγου μέρος ποιεῖν. *In Alc.* 332.15-17 Segonds: ὁ Σωκράτης ῥώστησεν εἰ καὶ ἐκεῖνο συγχωρεῖ, τὸ τὸ αἰσχροῦ ποτε ἀγαθὸν εἶναι. *Hypot.* V 48, p. 158.17-18 Manitius: ἐνὸς μὲν τοῦ τοῦ ζωδιακοῦ [*scil.* κέντρου]. VII 6, p. 214.25-26: ὁμοσταχῶς μὲν κινουμένων τοῦ τοῦ Ἑρμοῦ [*scil.* ἐπικύκλου] καὶ τοῦ τῆς Ἀφροδίτης. À ces neuf occurrences il faut ajouter deux passages de *In Tim.* où la répétition de l'article τὸ est le résultat d'une intervention de Diehl: *In Tim.* I, p. 120.8-9: ἀλλὰ <τὸ> [τὸ add. Diehl ex scholiis Platonis] τὸ ὕδωρ ἀλλαχόθεν ἀυξόμενον ἀνωτέρω τῆς γῆς χωρεῖν. I, p. 258.21-22: <τὸ> [τὸ add. Diehl] τὸ πρὸς αἰδίων παράδειγμα γιγνόμενον καλὸν ἀποτελεῖσθαι. Pour le renvoi de Diehl aux scholies de Platon, cf. W.C. Greene, *Scholias Platonica*, American Philological Association, Haverford (Pennsylvania) 1938 (réimpr. Georg Olms Verlag, Hildesheim - Zürich - New York 1988), *ad Tim.* 22 E, p. 284.

³¹ Cf. Wifstrand, *Eikota VIII*, p. 40, 41: “In der klassischen Zeit vermeidet man aber diesen Zusammenstoß ziemlich sorgfältig [...] Auch später bemerkt man besonders bei mehr klassizistischen Schriftstellern dasselbe Streben”.

³² Cf. *Theol. plat.* II, p. 65, n. 16 (p. 125 des Notes complémentaires).

en effet à διαβαίνειν et non pas à διαβάλλειν [Luna-Segonds, *In Parm.* IV/2, p. 95, n. 5 (p. 383-4)]. Il est étonnant que J. Igal, dans son compte rendu du vol. II, cite la suppression de μήποτε διαβαίνειν parmi les conjectures qui “ciertamente se imponen con evidencia casi inmediata”.³³

(87) II 12, p. 72 (trad.), li. 9: “les saisies intellectives du *Parménide*”. — Lire: “les saisies intellectives de Parménide”.

La locution αἰ τοῦ Παρμενίδου νοεραὶ ἐπιβολαί revient en *Theol. plat.* III 4, p. 16.15-16, où elle est correctement traduite pas “les intuitions intellectives de Parménide”.

(88) III 2, p. 6 (trad.), li. 3 *ab imo*: “par le moyen d’une similitude”. — Lire: “par similitude”.

(89) III 2, p. 8 (trad.), li. 23-28: “aux êtres de la nature qui [...]; de fait, la terre, le feu et la lune tiennent de la nature universelle leurs caractères spécifiques et leurs formes, et s’ils agissent avec la nature universelle, ils n’en conservent pas moins le domaine qui leur revient en propre”. — Lire: “aux natures qui [...]; de fait, la nature de la terre, celle du feu et celle de la lune tiennent de la nature universelle leurs caractères spécifiques et leurs formes, et si elles agissent avec la nature universelle, elles n’en conservent pas moins le domaine qui leur revient en propre”.

(90) III 3, p. 13.12-13: κατὰ τὴν αὐτοῦ φύσιν. — Lire: κατὰ τὴν αὐτοῦ φύσιν. Ajouter à l’apparat critique: “12 αὐτοῦ Luna : αὐτοῦ P”. Cf. *supra*, n° 50.

(91) III 4, p. 15 (trad.), li. 24: “illumine”. — Lire: “fait briller”. [S-W mss.]

(92) III 6, p. 24.19: κατὰ τὴν αὐτῶν ἕκαστα φύσιν. — Lire: κατὰ τὴν αὐτῶν ἕκαστα φύσιν. Ajouter à l’apparat critique: “19 αὐτῶν Luna : αὐτῶν P”. Cf. *supra*, n° 50.

(93) III 10, p. 41.25: ἐπ’ αὐτῶν. — Lire: ἐφ’ ἑαυτῶν. Ajouter à l’apparat critique: “25 ἐφ’ ἑαυτῶν Luna : ἐπ’ αὐτῶν P”.

Le passage est le suivant (p. 41.22-25):

Δεῖ γὰρ οἶμαι πανταχοῦ πρὸ τῶν μεμιγμένων εἶναι τὰ ἄμικτα καὶ πρὸ τῶν ἀτελῶν τὰ τέλεια καὶ πρὸ τῶν μορίων τὰ ὅλα καὶ πρὸ τῶν ἐν ἄλλοις τὰ ἐπ’ αὐτῶν.

La correction ἐφ’ ἑαυτῶν au lieu de ἐπ’ αὐτῶν (li. 25) est confirmée par deux passages où l’on retrouve la même opposition entre les choses qui sont en elles-mêmes (ἐφ’ ἑαυτῶν) et celles qui sont en un autre (ἐν ἄλλοις): (1) *In Parm.* I 709.31-34: δεῖ δὲ πρὸ τῶν μεμιγμένων ἰδρῦσθαι τὰ ἄμικτα καὶ τὰ ἐφ’ ἑαυτῶν ὄντα καὶ τὰ ἀπλῶς πρὸ τῶν τινῶν καὶ ἐν ἐτέροις ὄντων. (2) *In Eucl.*, p. 138.25-27 Friedlein: δεῖ γὰρ πρὸ τῶν ἀτελῶν ὑφεστάναι τὰ τέλεια καὶ τῶν ἐν ἄλλοις ὄντων τὰ ἐφ’ ἑαυτῶν ἰδρυμένα.

(94) III 11, p. 44 (trad.), li. 6-7: “sa théologie”. — Lire: “la théologie”. [S-W mss.]

(95) III 20, p. 70.6 (app. crit.). Supprimer “ἐναλίγκιον P : ἐναλίγκιος Plat. libri”. [S-W mss.]

(96) III 24, p. 85.20-21: ὁ νοῦς τοῦ πατρὸς καὶ κτλ. Traduction S-W: “l’Intellect est intellect du Père”. — Lire: ὁ νοῦς τοῦ πατρὸς <νοῦς> καὶ κτλ. Ajouter à l’apparat critique: “21 νοῦς add. Luna-Segonds”. Traduction: “l’Intellect est <intellect> du Père, etc.”. [Luna-Segonds, *In Parm.* III/1, p. LI, n. 2]

(97) III 28, p. 100.11-13: Διὸ καὶ τοιαύτην ὑπεροχὴν ἔλαχε πρὸς τὰς νοητὰς ἀπάσας τάξεις οἷον τὸ ἐν πρὸς ἅπαν τὸ θεῶν γένος. Apparat critique: “12 οἷον P : an οἷαν leg.?”. — Lire: Διὸ καὶ τοιαύτην ὑπεροχὴν ἔλαχε πρὸς τὰς νοητὰς ἀπάσας τάξεις οἷαν τὸ ἐν πρὸς ἅπαν τὸ θεῶν γένος. Apparat critique: “12 οἷαν scripsimus : οἷον P”.

La conjecture οἷαν est jugée inutile par des Places (1979), p. 160: “οἷον ne me paraît pas suspect:

³³ Cf. *Emerita* 46 (1978), p. 212-14, en part. p. 213.

le neutre par accord avec l'attribut ou avec le second terme de la comparaison paraît plus idiomatique". Il semble, au contraire, évident que οἷον est une faute car τὸ ἐν πρὸς ἅπαν τὸ θεῶν γένος sous-entendant ὑπεροχὴν ἔλαχε, le relatif doit s'accorder avec ὑπεροχὴν; la faute est due à l'attraction de τὸ ἐν et la correction doit être introduite dans le texte. Cf. *Theol. plat.* V 1, p. 8.3-4: οὐ τοιαύτην ἡγεῖσθαι δεῖ τὴν ζωὴν οἷαν μικρῶ πρότερον ἐθεωροῦμεν. *In Parm.* I 676.22: ὅσοι τοιαύτην ἔλαχον φύσιν οἷαν ὁ Σωκράτης. IV 964.33-35: τὰ γὰρ νοητὰ εἶδη τοιαύτην οὐκ ἔχει γινῶσιν τῶν ἡμετέρων οἷαν τὰ νοερά. V 1014.36-38: τὰ δὲ ἄλλα πρὸς μὲν ἑαυτὰ τοιαύτην ἔξει τάξιν οἷαν τὰ ἐξ ἐντελεχείας ὄντα καὶ σώματος. *In Tim.* II, p. 21.3-4 Diehl: δεῖ τοιαύτην εἶναι σχέσιν τοῦ ἐσχάτου πρὸς τὸ μέσον, οἷαν τὸ μέσον ἔχει πρὸς τὸ πρῶτον. *Hypot.* III 19, p. 48.22-23 Manitius: καὶ τοιαύτην, οἷαν ὁ ἐκτὸς ἔχει κρίκος τὴν διασχημάτισιν.

(98) IV 16, p. 49.20-21: καὶ **συνα<να>πλοῦται** καὶ συνδίδσταται τῷ πλήθει τῶν δυνάμεων. Apparat critique: "20 συναναπλοῦται nos : συναπλοῦται P". Traduction S-W: "elle [*scil.* la lumière intelligible] se déploie et se distingue avec la multiplicité des puissances". — Lire: καὶ **συναπλοῦται** καὶ συνδίδσταται τῷ πλήθει τῶν δυνάμεων. Supprimer l'unité critique.

S-W corrigent la leçon de P συναπλοῦται en συνα<να>πλοῦται parce que "la conjonction des verbes συναπλοῦται et συνδίδσταται ne semble pas pouvoir convenir, les sens étant contraires".³⁴ Selon Ferwerda (p. 181), la correction n'est pas nécessaire parce que "συναπλοῦται peut avoir le sens de 'se déployer' à côté de celui de 'se simplifier' (voir L.S.J. *s.v.*)". En effet, le verbe ἀπλόω signifie aussi bien "simplifier" que "étendre, déplier, étaler, déployer".³⁵ C'est dans cette seconde signification qu'il est utilisé par Plotin, *Enn.* III 5[50], 9.1-3: Ὁ οὖν Πόρος λόγος ὢν τῶν ἐν τῷ νοητῷ καὶ νῶ καὶ μᾶλλον κεχυμένος καὶ οἷον **ἀπλωθεῖς** περὶ ψυχὴν ἂν γένοιτο καὶ ἐν ψυχῇ ("Poros est la raison venue des êtres intelligibles et intelligents, quand elle s'épanche et en quelque sorte **se déploie**; alors elle s'approche de l'âme et vient en elle", trad. Bréhier, t. III, p. 85); VI 7[38], 1.55-56: ἐκτεινόμενον καὶ οἷον ἀπλούμενον; VI 7[38], 35.25-26: τότε ἐρῶν γίνεται **ἀπλωθεῖς** εἰς εὐπάθειαν τῷ κόρῳ ("Alors il devient Esprit épris d'amour, **s'épanouissant** dans la jouissance, à cause de l'état de satiété dans lequel il se trouve", Plotin, *Traité* 38, Introduction, traduction et notes par P. Hadot, Les Éditions du Cerf, Paris 1988, p. 174).³⁶

³⁴ Cf. *Theol. plat.* IV, p. 49, n. 7 (p. 153 des Notes complémentaires).

³⁵ Les deux significations ne sont qu'apparemment différentes, car ἀπλοῦς se dit de ce qui est "simple, qui n'est pas double, dans tous les emplois concrets du mot 'simple'" (P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Éditions Klincksieck, Paris 1968 [nouveau tirage 1990], *s.v.* ἀπλόος).

³⁶ Les trois passages figurent dans J. H. Sleeman & G. Pollet, *Lexicon Plotinianum*, Brill - Leuven U.P., Leiden - Leuven 1980 (Ancient and Medieval Philosophy, Series 1, II), *s.v.* ἀπλοῦν "unfold, expand". LSJ *s.v.* ἀπλόω interprète VI 7[38], 35.25-26 dans le sens de "to be simplified". Telle est aussi la traduction de Bréhier, t. VI, 2^e partie (1938), p. 109: "elle devient intelligence aimante en se simplifiant pour arriver à cet état de plénitude heureuse", et celle de R. Harder, *Plotins Schriften*, übersetzt von R. Harder, Neubearbeitung mit griechischem Lesetext und Anmerkungen fortgeführt von R. Beutler und W. Theiler, Band IIIa, Felix Meiner Verlag, Hamburg 1964 (réimpr. Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt), p. 339: "einfach geworden zum Wohlssein durch die Sättigung". Dans leur note *ad loc.*, Band IIIb, p. 510, Harder-Beutler-Theiler écrivent: "35, 26 ἀπλωθεῖς, das Verb heißt eigentlich 'sich entfalten', so III 5, 9, 2; *se ipsam diffundens* Ficinus, dem viele, auch H-S, zustimmen. Aber die etymologische Verbindung mit ἀπλοῦς läßt hier das Gegenteil erwarten; so u. a. Müller, Harder. Zur doppelten Bedeutung vgl. J. Wackernagel, *Sprachl. Untersuchungen zu Homer* 194. Ähnlich umstritten ist ἀπλωσις VI 9, 11, 22". Dans leur *editio maior* (1973), Henry-Schwyzler accueillent cette interprétation, qu'ils corrigent dans l'*editio minor* (1982): "ἀπλωθεῖς *seipsam diffundens* (cf. III. 5.9.2) Ficinus recte: *simplex factus* H-S¹". Le renvoi de Harder-Beutler-Theiler à "J. Wackernagel, *Sprachl. Untersuchungen zu Homer* 194" vise J. Wackernagel, *Sprachliche Untersuchungen zu Homer*, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen 1916 (Forschungen zur griechischen und lateinischen Grammatik, 4. Heft), p. 194: "Hellenistisch folgt ἀπλοῦν. Erstens ethisch gewendet; so Hiob 22, 3 ἀπλώσης τῆν

Le composé συναπλώω (σύν + ἀπλώω) est attesté deux fois et dans les deux passages il signifie “se déployer avec, coïncider avec l’extension de quelque chose”. Cf. (1) Callistrate (IV^e siècle ap. J.-C.), *Descriptiones*, 11, § 3, p. 66.21-67.2 Schenkl-Reisch [= p. 113 Bäßler-Nesselrath]: (ὁ χαλκός) πρὸς τὴν τριχὸς κίνησιν μεθρημόζετο, ὅτε μὲν βοστρυχῶν οὐλῶν πλοκαῖς συνεζελιττόμενος, ὅτε δ’ ἐθελούση τῇ τριχί ἐκτάδην κατὰ νότου χυθῆναι **συναπλούμενος** (“le bronze suivait le mouvement des cheveux, tantôt en s’enroulant avec les boucles frisées, tantôt en **s’aplatissant** avec les cheveux qui voulaient descendre le long du dos”);³⁷ (2) Psellus, *Theologica*, vol. I, éd. P. Gautier, opusc. 49, li. 160-164 (p. 190), en part. li. 161-162: εἰ γὰρ ‘ὁ θεὸς τὰ πάντα’ καὶ αὐτὸς ‘ἐν πᾶσι’ [cf. 1 *Cor.* 15, 28], σὺ ὁ τιθεὶς τοῦτον σῶμα ἢ τοῖς πᾶσιν **συναπλοῖς** σώμασιν, ὡς εἶναι ἰσόμετρον οὐρανῶ καὶ γῆ καὶ τῶ ἐν μέσῳ συγκρίματι, ἢ ὡσπερ τινὰ ἄνεμον τοῦτον ὑπολαμβάνεις ἀφ’ ἐτέρου σώματος εἰς ἕτερον μεταχωρεῖν (“En effet, si Dieu est toutes choses et s’il est en toutes choses, toi qui poses qu’il est un corps, ou bien tu le **fais s’étendre** à la totalité des corps, de telle sorte qu’il est d’une mesure égale au ciel, à la terre et au composé qui se trouve entre les deux, ou bien tu penses qu’il se déplace d’un corps à un autre comme un vent”).³⁸

Le composé double συναναπλώω (σύν + ἀνά + ἀπλώω), que S-W introduisent au lieu de συναπλώω, est attesté seulement chez Damascius, *De Princ.* II, p. 106.18-21 Westerink-Combès (en part. li. 20):³⁹ ἢ δὲ ἡνωμένη καὶ τοῦ ἡνωμένου οὐδὲ συνίσταται ἄλλως, εἰ μὴ τῇ ἐκείνου ἐνώσει συναναπλώσειεν ἑαυτήν, δικαιότερον δὲ εἰπεῖν, ἑαυτήν ἀφεῖσα καὶ ἀναχυθεῖσα ὅλη εἰς ἐκεῖνο, que J. Combès traduit de la manière suivante: “quant à la connaissance unifiée et qui a pour objet l’unifié, elle ne se constitue pas non plus d’une autre manière, si ce n’est que, par son union

ὁδόν σου ‘du wirst deinen Weg zu einem unsträflichen machen’ [...] Begrifflich scheint mit ihr [scil. der Hiobstelle] zusammenzugehören M. Anton. 4, 26 σεαυτὸν μὴ τάρασσε· ἀπλώσον σεαυτόν. Viel häufiger ist eine andre Bedeutung. Weil jedes Zusammenfallen (πτύσσειν, συμπτύσσειν) eine Verdopplung in sich schließt – man vergleiche διπλοῦν τρίβωνα ‘den Mantel um den Leib schlagen’ – kann dessen Gegensatz, das ἀναπτύσσειν, als eine Vereinfachung gefaßt werden. So kam ἀπλοῦν nebst ἀναπλοῦν, διαπλοῦν, ἐξαπλοῦν, ἐφαπλοῦν zu der Bedeutung ‘entfalten, ausbreiten’. Zuerst scheint diese bei Philo vorzuliegen [...]. Von da an ist es sehr häufig.”

³⁷ Nous nous sommes inspirés de la traduction de B. Bäßler - H.-G. Nesselrath, *Ars et Verba. Die Kunstbeschreibungen des Kallistratos*. Einführung, Text, Übersetzung, Anmerkungen, archäologischer Kommentar, K. G. Saur, München - Leipzig 2006, p. 114: “(die Bronze) wandelte sich auch hin zur Bewegung des Haares, indem sie bald zusammen mit den Windungen der wolligen Locken sich wand, bald zusammen mit dem Haar, das lang auf den Rücken herab fallen wollte, sich glättete”. La traduction française par P. Guyon dans Callistrate, *Quatorze visions (statues et bas-relief)* [préface par J. Boulogne, illustrations par J.-G. Blyweert, traduction par P. Guyon], Presses Universitaires du Septentrion, Villeneuve d’Ascq 2008, p. 63, est trop libre pour aider à déterminer avec précision la signification de συναπλούμενος: “ici, toute une série d’enroulements, de boucles et de volutes; et là, une grande masse qui dévalait le long du dos”. LSJ traduit cette occurrence de συναπλώω par “to be beaten out together” (= “essere battuto insieme” dans F. Montanari, *Vocabolario della lingua greca*, 3^a edizione, Læscher, Torino 2013, s.v.). Cette traduction est manifestement erronée.

³⁸ LSJ s.v. ἀναπλώω ne cite pas ce passage de Psellus. En revanche, il cite Ps.-Hérodiens, *De figuris*, éd. L. Spengel, *Rhetores Graeci*, vol. III, Teubner, Leipzig 1856, p. 104.8-9: Ἀναπόδοσις δὲ φράσις ἀναποδιδομένη τῇ παραβολῇ καὶ συναπλοῦσα τοῖς πραττομένοις αὐτήν, dans le sens de “unfold together, metaph.”. Dans la nouvelle édition critique par K. Hajdú, συναπλοῦσα a été à juste titre corrigé en συνάπτουσα: cf. Ps.-Herodian, *De Figuris. Überlieferungsgeschichte und kritische Ausgabe*, Herausgegeben von K. Hajdú, W. de Gruyter, Berlin - New York 1998 (Sammlung griechischer und lateinischer Grammatiker, Band 8), p. 137.72-73.

³⁹ Ce passage de Damascius est cité comme “Dam. Pr. 71” par LSJ aussi bien s.v. συναπλώω: “simplify at the same time, Dam. Pr. 71”, que s.v. συναναπλώω: “unfold or expand together, Dam. Pr. 71”. Montanari, *Vocabolario della lingua greca*, cit. (*supra*, n. 37), s.v. συναπλώω et συναναπλώω, ne fait que traduire LSJ (avec la même référence à “Dam. Pr. 71” figurant, avec deux significations différentes, s.v. συναπλώω: “semplificare contemporaneamente”, et s.v. συναναπλώω: “espandere insieme”).

avec l'unifié, elle **se simplifie en même temps elle-même**". En réalité, comme le suggère l'expression ἀναχυθεῖσα ὅλη εἰς ἐκεῖνο, le sens de συναναπλώσειεν est plutôt celui de "se déployer, s'étendre, s'étaler sur l'union de l'unifié".

En conclusion, puisque συναπλώω (deux occurrences) a la même signification que συναναπλώω (une seule occurrence), Ferwerda a raison de considérer la correction de συναπλοῦται en συνα<να>πλοῦται comme non nécessaire.

(99) IV 16, p. 50 (trad.), li. 19: "réunissent". — Lire: "rassemblent". [S-W mss.]

(100) IV 16, p. 50 (trad.), li. 6 *ab imo*: "réunit". — Lire: "rassemble". [S-W mss.]

(101) V 5, p. 23.5 et V 17, p. 62.13: ὁ δημιουργὸς νοῦς. Traduction S-W: "l'intellect démiurge". — Lire: ὁ δημιουργικὸς νοῦς. Ajouter à l'apparat critique: "δημιουργικὸς Luna-Segonds: δημιουργὸς P". Traduction: "l'intellect démiurgique". [Luna-Segonds, *In Parm.* II, p. 62, n. 4 (p. 238 des Notes complémentaires)]

II. La question du "grand fragment" (Theol. plat. I 11-II 4)

Ce que S-W ont appelé le "grand fragment",⁴⁰ est une compilation de textes tirés de *Theol. plat.* I 11-II 4,⁴¹ conservée dans neuf manuscrits:⁴²

F = *Laur. Plut.* 85, 8 (an. 1489).

Paris. gr. 1837 (XVI^e s.), copie de F.

R = *Vat. Ross.* 962 (début du XVI^e s.).

Vat. gr. 323 (an. 1535-1545), copie de R.

S = *Matritentis gr.* 4744 (an. 1548-1555).

M = *Ambrosianus C* 258 inf. (gr. 898) (début du XVI^e s.).

Monacensis gr. 403 (XVI^e s.), copie de M.

Ambrosianus A 171 inf. (gr. 812) (XVI^e s.), copie de M.

Vat. gr. 1197 (fin du XVI^e s.), probablement copie de l'*Ambros.* A 171 inf.

Φ = modèle commun du "grand fragment".

⁴⁰ Cf. *Theol. plat.* I, Introduction, p. xcviij, xcix.

⁴¹ La compilation se compose de douze extraits compris entre I 11, p. 54.26 et II 4, p. 31.4 (*inc.*: οἱ περὶ τῶν θεῶν λόγοι; *expl.*: διὰ τούτων οἴμαι γεγρονέναι καταφανές). La liste complète est donnée par Steel-Van Riel, p. 534: (1) I 11, p. 54.26 - I 17, p. 80.23; (2) I 18, p. 82.14-84.21; (3) I 20, p. 96.21-97.5; (4) I 21, p. 98.1-16; (5) I 21, p. 98.25-99.5; (6) I 21, p. 99.6-9; (7) I 22, p. 102.1-14; (8) I 22, p. 101.3-19; (9) I 22, p. 102.14 - I 23, p. 104.23; (10) I 23, p. 105.2-12; (11) II 2, p. 15.1 - II 3, p. 27.22; (12) II 3, p. 28.3 - II 4, p. 31.4. On remarquera que le passage n° 8 brise la continuité du texte p. 102.14-104.23, ce qui rend le texte complètement incompréhensible (la transposition n'a pas été corrigée). Les extraits les plus longs sont les n°s 1, 11 et 12, tandis que les n°s 2 à 10 sont considérablement plus courts.

⁴² Dans la liste des mss. du "grand fragment" donnée par S-W, *Theol. plat.* I, Introduction, p. xcix, il faut supprimer les mss. n°s 43 et 44, à savoir München, Staatsbibliothek, *gr.* 11 et 425 (cf. Steel-Van Riel, p. 536) et ajouter le ms. *Vat. gr.* 1197, ff. 12r-35r (cf. Marinus, *Proclus ou sur le bonheur*, texte établi, traduit et annoté par H.D. Saffrey et A.-Ph. Segonds, avec la collaboration de C. Luna, Les Belles Lettres, Paris 2001 [Collection des Universités de France], Introduction, p. cxliij et n. 2). Les rapports de dépendance directe entre les mss. ont été établis par Steel-Van Riel (dont nous reprenons les sigles), sauf en ce qui concerne le *Vat. gr.* 1197: il est probable que, pour le "grand fragment", ce ms. soit une copie de l'*Ambros.* A 171 inf., dont il est une copie pour le *Proclus* de Marinus (cf. éd. cit., p. cxliij-cxliij).

La valeur critique du “grand fragment” a été discutée. Il a été étudié par Carlos Steel qui communiqua à Saffrey et Westerink le résultat de ses recherches lors de la préparation du volume III de la *Theol. plat.* C’est donc dans la Préface du volume III que les deux éditeurs annoncent la découverte de Steel, à savoir que le “grand fragment” est indépendant par rapport aux manuscrits principaux P et V, comme il est montré par le fait qu’il permet de combler une omission importante (non détectée par les éditeurs, bien que la position de ἄρα aurait dû les alerter):

(59) I 22, p. 104.16-18: διὰ δὲ τούτων τῶν τριτῶν αἰτίων πάντων ἄρα πρωτουργός ἐστι καὶ ἀρχηγικωτάτη πηγὴ καὶ ἐστία τῶν ὀπωσοῦν ὑφεστηκότων ἢ τῶν θεῶν ἀγαθότης. Traduction S-W: “par cette triple causalité, la bonté des dieux est donc source toute première et foyer tout à fait principal de ce qui existe de quelque manière que ce soit”. — Lire: διὰ δὲ τούτων τῶν **τριῶν αἰτίων τὰ τε θεῖα πάντα καὶ τὰ μετὰ θεοὺς γένη κεκόσμηται** πάντων ἄρα πρωτουργός ἐστι καὶ ἀρχηγικωτάτη πηγὴ καὶ ἐστία τῶν ὀπωσοῦν ὑφεστηκότων ἢ τῶν θεῶν ἀγαθότης. Apparat critique: “τριῶν Φ : τριτῶν P deest V || τὰ τε θεῖα πάντα καὶ τὰ μετὰ θεοὺς γένη κεκόσμηται Φ : om. P deest V”. Traduction S-W (*Theol. plat.* III, Préface, p. VIII): “par l’intermédiaire de ces trois causes, non seulement tous les êtres divins mais aussi les classes d’êtres qui suivent les dieux sont mis en ordre : la bonté des dieux est donc source première et foyer tout à fait principal de tout ce qui existe de quelque manière que ce soit”.

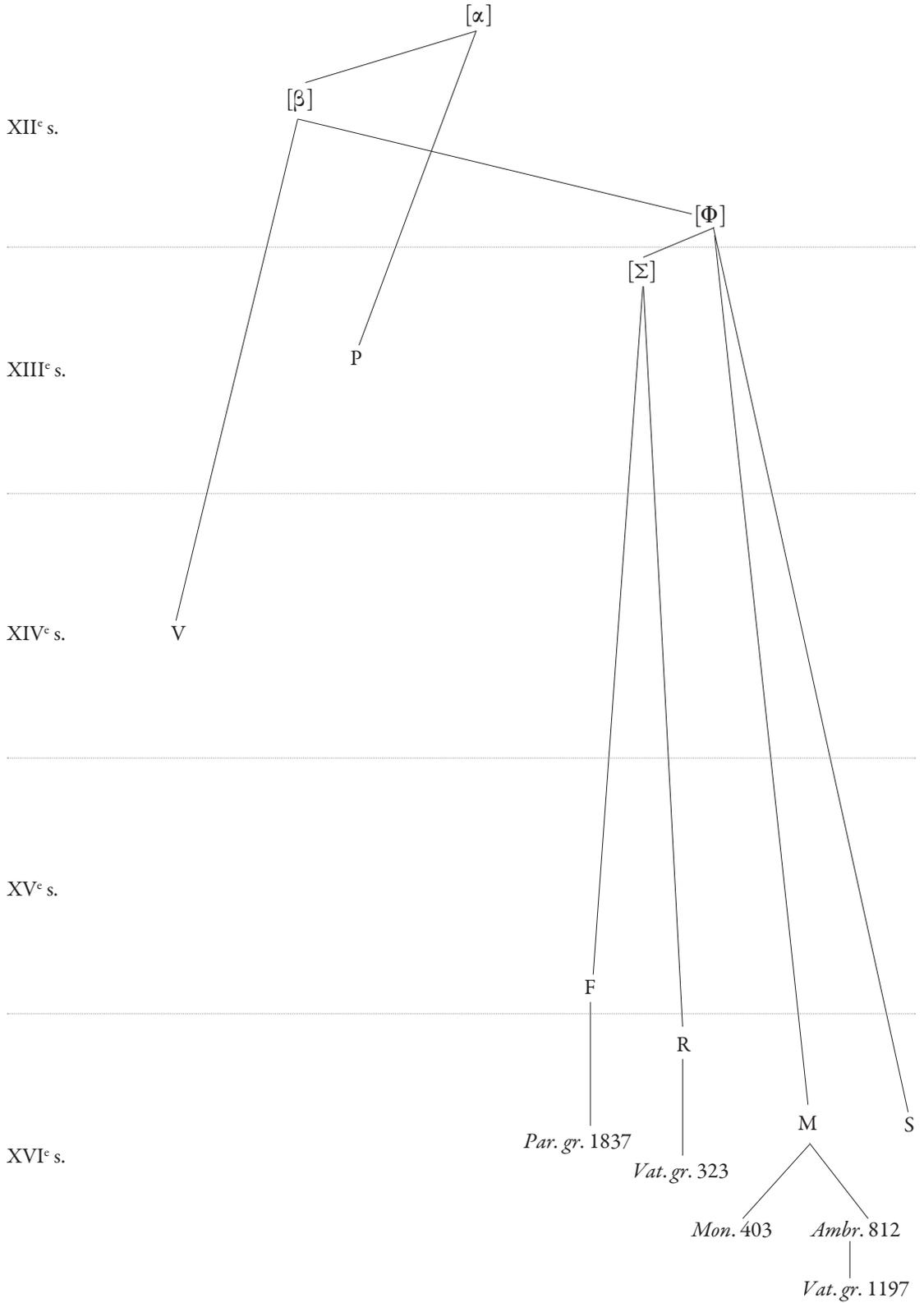
La thèse de l’indépendance du “grand fragment” par rapport à P et à V est réaffirmée dans l’introduction du volume VI, où le “grand fragment” est considéré comme une troisième recension du texte, indépendante par rapport à la recension P et à la recension V:

Malgré tout, nous n’avons trouvé aucune trace, dans la littérature byzantine, d’une lecture particulière de la *Théologie platonicienne*. Pourtant l’examen de la tradition manuscrite postule l’existence de trois recensions indépendantes de la *Théologie platonicienne*. La première est représentée par notre manuscrit de Paris, le *Paris. gr.* 1813, qui, selon nous, doit remonter jusqu’à la fin du XII^e siècle. Le témoin de la deuxième recension est évidemment le manuscrit *Vat. gr.* 237, qui date du XIV^e siècle, et que nous avons utilisé comme un manuscrit primaire dans les Livres I et II. Enfin, il y a l’extrait des livres I et II, que nous avons appelé le Grand Fragment, qui a été constitué dans le milieu humaniste florentin au XV^e siècle, mais qui témoigne d’une troisième recension de cette partie du texte, irréductible aux deux premières, comme nous l’avons fait remarquer dans la *Préface* au Livre III, p. VII-VIII⁴³.

Ces conclusions ont été révoquées en doute par Steel-Van Riel. En ce qui concerne la structure de la tradition manuscrite du “grand fragment” et sa position à l’intérieur de la tradition manuscrite de la *Theol. plat.*, Steel-Van Riel tracent le *stemma codicum* suivant:⁴⁴

⁴³ Cf. *Theol. plat.* VI, Introduction, p. LXVII.

⁴⁴ Cf. Steel-Van Riel, p. 552. Nous ne reproduisons pas la descendance de P, car Steel-Van Riel ne font que reprendre, en le simplifiant, le *stemma codicum* tracé par S-W, *Theol. plat.* I, Introduction, p. CLI. Nous ajoutons le *Vat. gr.* 1197.



La position de Φ (modèle du “grand fragment”) se fonde sur un grand nombre de fautes communes $V\Phi$ contre P ainsi que sur les fautes de P contre $V\Phi$ ($V\Phi$ et P sont donc deux branches indépendantes de l’archétype α) et sur les fautes de V absentes de Φ (V et Φ sont donc deux branches indépendantes d’un hyparchétype β).⁴⁵ Puis donc que le modèle du “grand fragment” (Φ) remonte au modèle dont dépend aussi le ms. V, le “grand fragment” ne peut être considéré comme une troisième recension du texte de la *Theol. plat.* Steel-Van Riel font aussi remarquer que, à l’endroit où le “grand fragment” permet de combler l’omission en I 22, le témoignage du ms. V manque parce que, à cet endroit, V a perdu un feuillet (p. 103.11-105.21), et qu’il est “fort probable que V conservait, comme Φ , le texte intégral de la phrase citée”.⁴⁶ Donc l’affirmation selon laquelle le “grand fragment” est indépendant par rapport aux mss. principaux n’est pas correcte, car là où il permet de combler la lacune, le ms. V manque.

En ce qui concerne le milieu et l’époque où la compilation a été élaborée, l’affirmation de S-W selon laquelle le “grand fragment” aurait été “constitué dans le milieu humaniste florentin au XV^e siècle”, se fonde probablement sur le fait que le témoin le plus ancien, le *Laur. Plut.* 85, 8, a été copié à Rome en 1489 par Jean Rhosos à la demande de Laurent de Médicis. En réalité, puisque ce ms., qui est un des témoins primaires de l’*In Parm.* de Proclus,⁴⁷ a été copié sur Σ qui a aussi été utilisé par Georges Pachymère (1242-1310 ca) vers la fin du XIII^e siècle pour copier l’*In Parm.* (Paris. gr. 1810), et puisque Σ est, à son tour, une copie de Φ , il est évident que le “grand fragment” date probablement du XII^e siècle et qu’il a été élaboré à Byzance.

La tradition manuscrite de la *Theol. plat.* est donc effectivement bipartite comme il avait été établi par S-W dans leur vol. I, et non pas tripartite (vol. VI), mais la branche représentée par le ms. V remonte à un hyparchétype β qui a été le modèle de V et de Φ . À la lumière de cette conclusion, Steel-Van Riel présentent des “Suggestions d’amélioration du texte de l’édition Saffrey-Westerink”.⁴⁸ Tout d’abord, puisque la branche V est bipartite dans les sections qui constituent le grand fragment, dans ces sections-là, “l’accord de P et Φ représente certainement la leçon de l’archétype [...] si l’on accepte la leçon de V contre $P\Phi$, il faut la considérer comme une bonne conjecture de V”.⁴⁹ En effet, dans trois passages, S-W suivent V contre $P\Phi$ ⁵⁰ (en réalité, n’ayant pas collationné le “grand fragment” lors de l’établissement du texte du livre I, S-W ne disposaient pas de Φ):

(45) I 14, p. 67.17 παρ’ ἐαυτῆς ζῆν V : παρ’ ἐαυτῆ ζῆν $P\Phi$. — La leçon de V est préférable (cf. I 14, p. 63.22-23: πᾶν τὸ σωματικὸν παρ’ ἐαυτοῦ ζωῆς ἄμοιρον ὄν).

(46) I 15, p. 69.15-16 θεοὶ κινήσεως αἴτιοι πάντες ὄντες V : θεοὶ κινήσεως αἴτιοι πάσης ὄντες $P\Phi$. — La leçon de V est sans aucun doute préférable car θεοὶ ... πάντες est détaillé par οἱ μὲν ὄνσιώδεις καὶ ζωτικοὶ ... οἱ δὲ νοεροὶ ... οἱ δὲ ἐνιαῖοι (p. 69.16, 18, 21).

(81) II 3, p. 29.22 Συλλήβδην δὲ λέγωμεν V : Συλλήβδην δὴ λέγωμεν $P\Phi$. — La leçon de V semble préférable (cf. *In Remp.* II, p. 69.27-70.1 Kroll: Ὡς δὲ συλλήβδην εἰπεῖν).

⁴⁵ Cf. Steel-Van Riel, p. 543-6.

⁴⁶ Cf. Steel-Van Riel, p. 547-8.

⁴⁷ Sur la tradition manuscrite de l’*In Parm.* de Proclus, cf. Luna-Segonds, *In Parm.* I/1, p. CXV-CDXIV; sur le *Laur. Plut.* 85, 8, cf. *ibid.*, p. CXXIII-CXXVII.

⁴⁸ Cf. Steel-Van Riel, p. 549-50.

⁴⁹ Cf. Steel-Van Riel, p. 549.

⁵⁰ Steel-Van Riel, p. 549, ne se prononcent pas sur le choix textuel de S-W dans ces trois passages et ils se bornent à affirmer: “Le principe d’édition établi dans cet article ne permet pas de considérer les leçons propres à V comme issues de l’archétype. Or il y a des cas où les éditeurs ont cru devoir suivre V contre $P\Phi$ ”.

Dans trois passages, la leçon de V, confirmée par Φ , est considérée, à tort, par Steel-Van Riel comme préférable à celle de P imprimée par S-W:⁵¹

(38) I 13, p. 59.22 παντὶ καταφανές P : πάντη καταφανές Φ V. — La leçon de Φ V est sans aucun doute une faute très banale d'iotacisme, tandis que la leçon de P est confirmée par 36 occurrences de la locution παντὶ καταφανές chez Proclus.

(39) I 13, p. 60.10 νοήσασαιμεν P : συννοήσασαιμεν VFS συννοήσασαιμεν RM. — Puisqu'il s'agit de comprendre par quels raisonnements irréfutables Platon a établi l'existence des dieux, la leçon correcte est νοήσασαιμεν.

(77) II 2, p. 19.16 εἰς σώματα ποιούσης P : εἰς σῶμα ποιούσης V Φ . — La leçon de P est sans aucun doute la bonne car dans tout le passage il est toujours question des corps (cf. li. 5: τῶν σωμάτων; li. 6: <ἐν> σώμασι; li. 7: περὶ σώματα; li. 8: ἐν σώμασι; li. 8-9: μετὰ σωμάτων; li. 12: περὶ τὰ σώματα καὶ ἐν τοῖς σώμασι; li. 23-24: ποιεῖν εἰς σώματα), sauf une fois (li. 7-8: ἀχώριστον σώματος). On remarquera, en particulier, la dernière occurrence ποιεῖν εἰς σώματα, qui est identique au passage discuté.

Dans deux passages, Φ semble présenter, selon Steel-Van Riel, une leçon préférable là où la tradition entière a hésité. Ici aussi, nous pensons que leur jugement est faux:

(35) I 12, p. 58.11 τοιαῖδε τινές V : τοιαῖδή τινες PR τοιαῖδί τινες FSM. — Le pronom τοιοσδί, τοιαδί, τοιονδί (forme attique raffinée de τοιόσδε, τοιάδε, τοιόνδε) est utilisé par Proclus, mais il n'est jamais suivi de τις, τι, alors que τοιόσδε τις se trouve en *Theol. plat.* I 4, p. 19.24; *In Parm.* V 1004.11; VII 1170.5 [= 4], 1222.24 [= 20]; *In Tim.* II, p. 19.16, 61.5, 299.1 Diehl; *In Remp.* II, p. 112.21, 121.17-18, 327.6 Kroll. Il est donc évident que τοιαῖδί τινες n'est qu'une faute d'iotacisme sur τοιαῖδή τινες (leçon qui est d'ailleurs conservée par R).

(41) I 14, p. 61.14 δὲ P : διὰ V δὴ Φ . — La leçon correcte est δὲ qui marque le troisième terme de l'énumération: τὸ μὲν γὰρ ἀκίνητον ... τὸ δὲ ἑτεροκίνητον ... μόνον δὲ τὸ αὐτοκίνητον (li. 11-14).⁵²

Il y a enfin, selon Steel-Van Riel (p. 550), trois cas où " Φ seul donne une leçon qui semble préférable à celle choisie par les éditeurs":

(76) II 2, p. 15.24 τὸ πᾶν PVF del. S-W : τὸ ἐν RM τὸ πᾶν ἐν S. — Steel-Van Riel ne donnent pas la leçon de F ("F mutil."); en réalité, malgré la présence d'une tache, la leçon de F (f. 429v, li. 9) est parfaitement lisible: τὸ πᾶν. On ne comprend pas comment la leçon τὸ ἐν RM pourrait être préférable au texte S-W (p. 15.24-16.2): ἀνάγκη [τὸ πᾶν] ἐκεῖνο τὸ πανταχοῦ καὶ ἐν πάσαις ὃν ταῖς ἀρχαῖς κυριώτερον εἶναι τῶν πολλῶν ("il faut que ce quelque chose, qui existe partout et en tous les premiers principes, soit supérieur au multiple", trad. S-W). Il est en effet évident que τὸ πᾶν est une anticipation de τὸ πανταχοῦ, et que le remplacer par τὸ ἐν rend la phrase incompréhensible.

(79) II 2, p. 22.25 πᾶν δὲ μετεχόμενον PV : πᾶν δὲ τὸ μετεχόμενον (μετερχόμενον S) Φ . — La leçon de Φ , sans aucun doute une conjecture,⁵³ est préférable à celle de PV (cf. p. 23.3: τὸ μετεχόμενον πᾶν).

⁵¹ Cf. Steel-Van Riel, p. 549-50.

⁵² Il est probable que Steel-Van Riel ont été amenés à considérer δὴ comme préférable à δὲ par la ponctuation et la traduction S-W (cf. *supra*, § I, p. 25, n° 41).

⁵³ Dans le "grand fragment" il y a des conjectures que l'on trouve aussi dans les *recentiores*. Selon Steel-Van Riel (p. 548-9), il est possible que le "grand fragment" soit lui-même à l'origine de ces conjectures. En réalité, puisque les conjectures des *recentiores* ne se limitent pas aux passages faisant partie du "grand fragment", mais se trouvent dans l'ensemble du texte de la *Theol. plat.*, il est impossible que leur source soit le "grand fragment". En fait, quelques lignes après avoir formulé cette hypothèse, Steel-Van Riel en donnent une version "affaiblie" selon laquelle une situation semblable à celle du "grand fragment" s'était déjà produite dans le ms. z (= accord de ofg), ce qui revient à dire que l'activité conjecturale sur le texte de la *Theol. plat.* s'est développée dans toute la tradition manuscrite et que, par conséquent, l'accord des conjectures est dans la plupart des cas dû au hasard.

(80) II 3, p. 25.25-26 τὸ ὅλον οὐκ ἄλλο *** εὐθὺς ἔν S-W : τὸ ὅλον οὐκ ἄλλο εὐθὺς ἔν PV τὸ ὅλον οὐκ ἄλλο εὐθὺς ὃ ἔν FR τὸ ὅλον οὐκ ἄλλο εὐθὺς ἡ ἔν SM. — Selon Steel-Van Riel (p. 550), “si l’on accepte la leçon de S et M, il n’est plus nécessaire de postuler une lacune entre ἄλλο et εὐθὺς”. En réalité, la leçon de SM brise le lien εὐθὺς ἔν (“immédiatement un”) qui revient aussitôt après (p. 25.24-26.1):

κἂν αὐτὸ διαιρηῆς εἰς ἄπειρον, τὸ ὅλον οὐκ ἄλλο *** εὐθὺς ἔν· ἡ γὰρ οὐχ ὑποστήσεται τὸ διαιρεθὲν ἡ τὸ ἐπ’ ἄλλο γενόμενον, ἡ ὑποστάν εὐθὺς ἔσται ἔν

et ne saisit aucunement le sens de la phrase, que S-W ont parfaitement expliqué dans leur note *ad loc.*:

“soit qu’on le (= le multiple) divise à l’infini, le tout n’est rien d’autre <que un; soit qu’on le multiplie par n’importe quel nombre, le produit est> immédiatement un; car ou bien le produit de la division ou celui de la multiplication n’existeront pas, ou bien, s’ils existent, ils seront immédiatement un”⁵⁴

dont on pourrait proposer la rétroversion suivante:

κἂν αὐτὸ διαιρηῆς εἰς ἄπειρον, τὸ ὅλον οὐκ ἄλλο <ἐστὶν ἡ ἔν· κἂν αὐτὸ ἐπ’ ἄλλο τι γένηται, τὸ γενόμενόν ἐστὶν> εὐθὺς ἔν· ἡ γὰρ οὐχ ὑποστήσεται τὸ διαιρεθὲν ἡ τὸ ἐπ’ ἄλλο γενόμενον, ἡ ὑποστάν εὐθὺς ἔσται ἔν.

En conclusion, des huit suggestions d’amélioration du texte de l’édition S-W faites par Steel-Van Riel (p. 549-50) sur la base du témoignage du “grand fragment”, seule une est acceptable (II 2, p. 22.25), conjecture très simple. Les sept autres doivent être rejetées sans hésitation. S-W avaient donc raison d’écrire dans l’Introduction du volume IV, p. LXIV, que “l’étude de ce ‘grand fragment’ a révélé que l’investigation complète du problème ne donnera rien de plus que la correction au livre I 22, p. 104.16-17”.

III. Addenda à l’apparat des sources

I 1, p. 7.14 τῶν μακαρίων θεαμάτων: cf. Iamblichus, *Resp. ad Porphy.*, p. 31.18, 55.8, 85.2, 174.15 Saffrey-Segonds. [S-W mss.]

I 2, p. 8.8 ἔλεψέ τε καὶ εὐμενεῖς = *Phaedr.* 257 A 7. — Ajouter: *Resp.* VI 496 E 2; *Leg.* IV 712 B 5, V 736 C 4, VII 792 E 6, XI 923 B 7.

I 2, p. 11.8 ἡγεμόνα νοῦν = *Leg.* I 631 D 5, XII 963 A 8.

I 4, p. 23.3 τινες: *scil.* Stoici. [S-W mss.]

I 10, p. 42.15 κατ’ ἄρθρον = *Phaedr.* 265 E 1. [S-W mss.]

I 14, p. 65.18 ἀργὸν ... ἄπνευμον = *Or. Chald.* fr. 163.5 des Places. [S-W mss.]

I 20, p. 95.11 ἀρά δὲ αὐτῆς ἐστήρικται = *Hom.*, Δ 443. — Ajouter: “apud Plot. IV 3[27], 12.5”. [S-W mss.]

I 28, p. 120.20-21 ὁ ἀληθῆς λόγος = *Phaedr.* 270 C 10. Supprimer la note 1 de la page 120, où, pour l’expression ὁ ἀληθῆς λόγος, S-W renvoient à Damascius, *In Parm.* II, p. 216.12 Ruelle (= III, p. 150.18 Westerink-Combès).⁵⁵ [S-W mss.]

III 4, p. 15.17 τὴν ὄντως οὐσαν οὐσίαν = *Phaedr.* 247 C 7. [S-W mss.]

⁵⁴ *Theol. plat.* II, p. 25, n. 4 (p. 91 des Notes complémentaires).

⁵⁵ Le renvoi à *Phaedr.* 270 C 10 doit aussi être ajouté à l’apparat des sources de ce passage de Damascius.

III 26, p. 91.8 τὸ ἄπειρον πλῆθος = *Parm.* 143 A 2. [S-W mss.]

III 26, p. 92.4 πλῆθος ἄπειρον = *Parm.* 143 A 2. [S-W mss.]

IV. Introductions, Notes, et corrections mineures

I, Introduction, p. XIX, n. 3 (p. XX): “X 3, 26”. — Lire: “X 3, 24”. [RG]

I, Introduction, p. XXXIII, li. 12: “abondonnait”. — Lire: “abandonnait”. [RG]

I, Introduction, p. XLIII, n. 1, li. 3. — Supprimer “t. II”.

I, Introduction, p. XLIX, li. 3 *ab imo*: “catéogries”. — Lire: “catégories”. [RG]

I, Introduction, p. LVII, li. 21: “existait”. — Lire: “existaient”. [RG]

I, Introduction, p. LXXII, li. 5 *ab imo*: “ausi”. — Lire: “aussi”.

I, Introduction, p. LXXIII, li. 7: “retrouva”. — Lire: “retrouvera”.

I, Introduction, p. XCVII, li. 1. — Ajouter un point après “nous avons”.

I, Introduction, p. XCVIII, li. 6: “gr. 4744”. — Lire: “gr. 4757”.

I, Introduction, p. XCIX. — Supprimer les mss. n^{os} 43 et 44 (cf. *supra*, § II, p. 39, n. 42).

I, Introduction, p. CV, li. 1: “(1349-1492)”. — Lire: “(1439-1492)”.

I, Introduction, p. CVIII, li. 11: “*infra*, p. CXIII”. — Lire: “*infra*, p. CXLVIII-CXLIX”.

I, Introduction, p. CXXXIX, n. 2, li. 1: “Uno grande”. — Lire: “Un grande”.

I, Introduction, p. CXL, li. 2: “ff. 1-18v”. — Lire: “ff. 1-16v”.

I, Introduction, p. CXLIV, li. 17 et 19; p. CXLV, n. 1, li. 1 et 4: “Scultellius”. — Lire: “Scutellius”.

I 3, p. 12 (trad.), li. 10 *ab imo*: “substance”. — Lire: “substance”.

I 3, p. 16.23 (app. crit.). — Supprimer le point d'interrogation après *προσιδρῶσθαι*. [S-W mss.]

I 5, p. 25.27: Ὁρφικῆς ἐστὶ. — Lire: Ὁρφικῆς ἐστι.

I 9, p. 35.8: Εἰ δὲ βούλει καὶ τοῦτο κτλ. — Lire: Εἰ δὲ βούλει, καὶ τοῦτο κτλ. [Festugière, p. XXXII]

I 10, p. 45 (trad.), li. 6 *ab imo*: “possibles ... possibles”. — Lire: “possible ... possible”.

I 10, p. 45.24: παντελῶς ἐστὶ. — Lire: παντελῶς ἐστι.

I 10, p. 46.3: ὧν εἰσὶν. — Lire: ὧν εἰσιν.

I 11, p. 53 (trad.), li. 6: “celles”. — Lire: “celle”. [S-W mss.]

I 11, p. 55.8-9: αὐτῶν ἐστὶ. — Lire: αὐτῶν ἐστι.

I 15, p. 69.17 (app. crit.): αὐτενεργητον P: αὐτοενεργητον V. — Lire: αὐτενεργητον P: αὐτοενεργητον V.

I 18, p. 82.12; II 1, p. 6.18; II 2, p. 20.15; III 2, p. 7.8; IV 30, p. 90.16: μὴ ἐστι(ν). — Lire: μὴ ἔστι(ν).

I 19, p. 91 (trad.), li. 5: “toute entière”. — Lire: “tout entière”.

I 26, p. 117 (trad.), li. 4 *ab imo*: “d'intellection”. — Lire: “l'intellection”.

I, p. 31, n. 1 (p. 140 des Notes complémentaires), li. 4: “p. 29.4”. — Lire: “p. 29.14”.

I, p. 54, n. 2 (p. 144 des Notes complémentaires), li. 3-4: “intelligibles, intelligibles et intellectifs”. — Lire: “intelligibles, intelligibles-intellectifs et intellectifs”.

I, p. 75, n. 1 (p. 149 des Notes complémentaires), li. 1: “§ 112”. — Lire: “§ 122”.

II, Introduction, p. LXI, li. 10: “Nicolo Niccoli”. — Lire: “Niccolò Niccoli”.

II, Introduction, p. LXXXIV, li. 13: “procession”. — Lire: “conversion”.

II 7, p. 43 (app. des sources): “26 cf. *Resp.*”. — Lire: “22 cf. *Resp.*”. [S-W mss.]

II 9, p. 57.5 (app. des sources): “*Ep.* I, 312”. — Lire: “*Ep.* II, 312”. [S-W mss.]

II 12, p. 66 (trad.), li. 6 *ab imo*: “l'aide celui”. — Lire: “l'aide de celui”.

II 12, p. 72 (trad.), li. 10: “que il est transcendant”. — Lire: “qu'il est transcendant”.

II 12, p. 73.20: ἀμεθεκτον. — Lire: ἀμέθεκτον. [S-W mss.]

II, Notes complémentaires, p. 95, li. 2: “scetehétérodoxe”. — Lire: “secte hétérodoxe”.

- III, Introduction, p. xxxiii, li. 13: “textes”. — Lire: “texte”.
- III, Introduction, p. xlii, li. 13 *ab imo*: “édités, traduits et annotés”. — Lire: “édité, traduit et annoté”.
- III, Introduction, p. xcv, li. 6 *ab imo*: “Phillipps”. — Lire: “Phillipps”.
- III, Introduction, p. cviii, li. 5 *ab imo*: “lesi” et li. 4 *ab imo*: “auss”. — Lire: “les” et “aussi”.
- III 9, p. 35.25-26: οὐσιωδοῦς. — Lire: οὐσιώδους.
- III 13, p. 48 (trad.), li. 11 *ab imo*: “caraterisée”. — Lire: “caractérisée”.
- III 22, p. 80 (app. crit.): “φάνον nos”. — Lire: “14 φάνον nos”.
- III 24, p. 85.21: πατρὸς καὶ. — Lire: πατρὸς καὶ.
- IV, Introduction, p. xcvi, s.v. Kühner-Gerth: “*der Griechischen Sprache*” — Lire: “*der griechischen Sprache*”³. Même correction en V, Introduction, p. ci; VI, Introduction, p. cxxxi.
- IV 1, p. 10 (trad.), li. 12: “reçu”. — Lire: “reçue”.
- IV 2, p. 13 (trad.), li. 14: “sous le monde”. — Lire: “sous le mode”.
- IV 19, p. 58.3: ὅποῖον οὔν. — Lire: ὅποιονοὔν.
- IV 22, p. 66 (trad.), li. 5 *ab imo*: “toute entière”. — Lire: “tout entière”.
- V, Préface, p. viii, li. 12: ἕνα. — Lire: ἕνα.
- V, Introduction, p. xxxiv, li. dernière: “proposés”. — Lire: “proposé”.
- V, Introduction, p. lix, n. 2: “Adaptations par Isaac Sébastocrator, éditées par H. Boese, Berlin 1960 et D. Isaac, Paris 1977, 1979, 1982”. — Lire: “Adaptations par Isaac Sébastocrator, éditées par D. Isaac, Paris 1977, 1979, 1982”.
- V, Introduction, p. lxiii, li. 6: “appropriés”. — Lire: “approprié”.
- V 30, p. 110 (trad.), li. 16 et 22: “sous le monde”. — Lire: “sous le mode”.
- V 33, p. 121 (trad.), li. 22: “rattaché”. — Lire: “rattachée”.
- V 37, p. 135 (trad.), li. 4 *ab imo*. — Supprimer l’appel de note 3 et la note 3: “3. Voir *Notes complémentaires*, p. 211”.
- V 37, p. 136 (trad.), li. 9 *ab imo*. — Ajouter un appel de note 4 à “vers leurs causes”. Dans la note en bas de la p. 136, au lieu de “1-3. Voir *Notes complémentaires*, p. 211” lire: “1-4. Voir *Notes complémentaires*, p. 211”.
- V 37, p. 137.17-18: καταδεέστερον. — Lire: καταδέεστερον.
- V 38, p. 141.13 (app. crit.). — Supprimer le point après “P²”.
- V, Notes complémentaires, p. 211. — La note 3 de la page 135 est en réalité la note 4 de la page 136 et doit être déplacée après la note 3 de la page 136. Supprimer le titre “Page 135” (les deux notes de la page 135 se trouvent en bas de la page 135).
- VI, Introduction, p. xxiv, li. 1-2: “-dant, que le premier dans les trois et le premier dans les douze, etc.”. — Lire: “Qu’Homère ait connu ces trois Zeus, tant le Zeus transcendant, que le premier dans les trois et le premier dans les douze, etc.”.
- VI, Introduction, p. xxiv. — Supprimer la dernière ligne “que monade et dyade sont principes du 3 et du 4, l’éther doit” (= première ligne de la p. xxv).
- VI, Introduction, p. lxxx, n. 2, li. 3: “p. 68.3-41”. — Lire: “p. 68.3-4”.
- VI, Introduction, p. lxxx, n. 4, li. 3: “p. 40.56”. — Lire: “p. 40.5-6”.
- VI, Introduction, p. cxxx, li. 1: “*Plajtonis*”. — Lire: “*Platonis*”.
- VI, Introduction, p. [cxxxiii], “Codices inferiores”. — Ajouter: “s = *Neapolitanus ex-Vindob. gr.* 14”.
- VI 18, p. 86.2. — Supprimer la virgule après <φησι>.
- VI, Notes complémentaires, p. 181, li. 7 *ab imo*: “est cause”. — Lire: “est la cause”.
- VI, Index nominum, p. 200, s.v. Φαίδων. — Ajouter “I, 25.20”. Supprimer “II, 55.28”. Au lieu de “46.26; 110.26” lire: “VI, 46.26; 110.26”.

Finito di stampare nel mese di dicembre 2019
presso le Industrie Grafiche della Pacini Editore S.p.A.
Via A. Gherardesca • 56121 Ospedaletto • Pisa
Tel. 050 313011 • Fax 050 3130300
www.pacineditore.it

